



日本語とインドネシア語との
バイリンガル・E・マガジン

こむにかし
KOMUNIKASI J

E-Magazine Dwi Bahasa antara
Bahasa Indonesia dan Bahasa Jepang

Januari 2024 No.214

【2-4】日伊比較文化考

Perbandingan budaya
antara Indonesia Jepang

-管理それとも生産

Kontrol atau produksi -

【5-6】ガドガド GADO-GADO

-人のせいにばかりしていませんか

Bukankah selalu menyalahkan orang lain? -

【7】新ユートピア Dunia Impian

-ユートピア (52) 食育

Dunia impian (52) Pendidikan pangan -

【8】Let's Positiv Thinking

-当然のものは存在しない

Tidak ada hal yang wajar -

【9-12】帰らなかった日本兵

Tentara Jepang yang
tidak pulang ke negaranya

-パ・ルビスと共に (2)

Bersama Pak Lubis (2) -

【13-14】幼児教育の基本

Dasar PAUD (Pendidikan Anak Usia Dini)

-ありがとう Terima kasih -

【15-16】水物語 Cerita Air

- 55 ある畜産農家との出会い 4

55 Pertemuan dengan suatu peternak 4 -

【17-19】小林志郎先生の特別授業

Kuliah khusus Prof. Shiro Kobayashi

- 学校教育の変遷と

演劇教育のインターレイション

Perubahan pendidik dan sekolah

dan Inter Relation di atas pendidikan drama -

【20】ばずるでははさ

【21】Pelajaran Bahasa Jepang dengan Puzzle

【22】ああ言えば Ngomong begitu

こう言う Ngomong begini

【23】松下幸之助の言葉

Kta-kata Matsushita Konosuke

- 幸せになるための言葉 (12) -

Kata-kata untuk menjadi bahagia (12) -

【24】広告 Iklan

【25】読者の声 Suara Pembaca

【26-27】宮澤賢治の童話から

Dari Dongeng Miyazawa Kenji

貝の火 (5)

Api kerang (5) --

【27】編集後記 Dari Redaksi

【28-29】広告 Iklan

【30-31】ISSI が目指すもの Visi Misi ISSI

毎月 8,000 名以上の方に日本企業で働く方々を中心に、
「こむにかし J」発行について
メールで案内をお送りしています。
Setiap bulan mengirim informasi mengenai
"Komunikasi IJ" melalui e-mail
terhadap lebih dari 8.000 orang.
Sebagian besar adalah orang-orang
yang bekerja di perusahaan Jepang yang ada di Indonesia.

**日イ比較文化考 Perbandingan budaya antara Indonesia Jepang**

職場における日本人上司とインドネシア人との意見の食い違い。その食い違いの原因をインドネシアと日本との文化の違いに求める人が多いようです。果たしてそうでしょうか。ここでは、問題になりそうなインドネシアと日本の文化、考え方の違いを私なりに考えてみようと思います。

Perbedaan tanggapan antara orang Indonesia dan atasan orang Jepang. Banyak orang menganggap karena perbedaan budaya antara Indonesia dan Jepang. Apakah memang begitu? Di sini saya mencoba memikirkan perbedaan budaya dan cara berpikir yang akan menjadi masalah antara Indonesia dan Jepang.

管理それとも生産

最近、携帯のゲームにハマっています。そのゲームをしていると頻繁に他のゲームの宣伝が出てきます。その宣伝に出てくるゲームの一つに農業関係のゲームがあります。最初は自分で野菜や鶏や牛を育てます。それでお金が稼げると、人を雇ってそれを自分が管理します。さらにお金が稼げるとオートメーション化して更にお金を稼いでいくというゲームです。

そのゲームを見ていて何故か違和感を感じます。その経営に対して全て他人や機械任せにし、ただ単にお金が儲かることを楽しんでいるからです。

私の会社はもともと私自身が翻訳・通訳・研修講師・コンサルタント・語学教師などをしている会社でした。つまり、私自身が直接生産に携わっていました。ところが10年ほど前に一度心疾患で働けないようになってしまいました。それをきっかけに私以外の翻訳者・通訳者そして語学教師を派遣し、それを管理するような体制になってしまいました。会社の形態としては私がいなくても動くというある一面理想的な形になっているとは思いますが、したがって会社の職員はそれらを管理することだけが仕事になってしまっています。そういった中で質の良いサービスを提供することが何だか疎かになっているのではないかと危機感を感じています。

現在、日本では人手不足が叫ばれています。農業や漁業などの第一次産業。建設や工場。そして介護など。実際の生活に必要なとされる職業で人手が不足しているということです。でも実際に日本では多くの方が働いています。それらの人はどこで働いているのでしょうか。おそらくできるだけお金の儲かる場所で働いているのだと思います。例えばIT関係です。IT関係の中でもロボットなど生産の効率を上げることに関わっているのであれば良いと思います。しかし、最初に挙げたゲームなどを作るという、直接的にも間接的にも生産に関わっていない人が多いのではないかと危惧しています。そのようなことが今の日本の人手不足問題の一つの大きな原因なのではないかと思えます。

インドネシアでも直接生産に携わる人より、管理する人の方が収入が多いと思います。いや、世界全体がそのような状態ではないでしょうか。それは、そのような経済システムになっているからです。最初に挙げたゲームのような状態です。そのような状態が続くと将来的に大きな問題が起こるような気がします。というか、実際に日本では人手不足という大きな問題に直面しています。

私の会社に話を戻します。ちょっと傲慢な考え方かもしれませんが。通訳や語学教師として私と同じような能力を持った人がなかなかいません。だからサービスの質について心配になってしまうわけです。その危機感の中でも幸い私が信頼できる通訳者・翻訳者がいますので、今のところ安心して会社を続けています。しかし、その友達も私同様歳をとってきているので、危機感は続いている状態です。

先ほどの人手不足の話ですが。実際に必要な生産に関する部分で、人材が不足しているのだと思います。それで何が起きているのかというと過重労働です。少ない人材に多くの仕事が集まってしまっているわけです。私の場合もその過重労働で心疾患になって



しまったのだと思います。繰り返しになりますが、能力のある人は多くお金が稼げるゲームソフトや他の人を管理するような仕事など、実際の生活にはあまり関わりのないところで働いてしまっています。

それから、もう一つ考え直さなければならないのは人材育成です。実際の社会システムに必要な人材をもっと育成していく必要があります。私の会社で安心して仕事を任せられる、そのような人材を、作れるそんな会社にしていければと思っています。そして、そのように育成された人材が満足した生活ができる社会システムの再構築も必要です。その見本を私の会社で作っていければと思います。つまり、社会に役立つ有能な人材を育成し、その人材が良い暮らしをしていける。そのような会社にしていければと思っています。多くの日本の会社では、以前、そのように自分の会社で人材を育てていました。しかし、そのような状況が薄れかけているようです。それは、時間がかかる人材育成に投資するよりも、今、すぐ使える人を安く雇った方が良いという考え方になっているからではないでしょうか。正しく、お金中心の考え方です。

生産よりも管理を重視するような今の世の中は、何だか奴隷制度のような気がします。お金を持っている人が更に多くお金を稼ぐシステムです。何だかおかしいとは思いませんか。もうそろそろ、そのようなおかしいシステムに疑問を持ち、変えていくような時期にあるように感じます。皆さんはどう思いますか。

Kontrol atau produksi

Baru-baru ini saya menjadi pecandu game HP. Kalau main game tersebut, sering-sering muncul iklan. Di iklan tersebut ada game mengenai pertanian. Pertama-tama dengan tangan sendiri memelihara sayur, ayam, sapi dsb. Dan jika dapat uang, memakai orang lain dan diri sendiri kontrol / mengawasinya. Dan jika dapat uang lebih banyak lagi, dijadikan automasi, dan dapat uang lebih banyak lagi. Game yang seperti itu.

Kalau melihat game tersebut, hati saya menjadi tidak nyaman. Karena di atas manajemen tersebut, semua diserahkan kepada orang lain dan mesin. Dan diri-sendiri hanya menikmati untuk dapat uang lebih banyak lebih banyak lagi.

Kalau perusahaan saya, semulanya saya sendiri menangani penerjemah, trainer, konsultan dan guru bahasa. Maksudnya saya sendiri menangani produksi secara langsung. Akan tetapi kira-kira 10 tahun yang lalu, karena kena jantung koroner, saya menjadi tidak bisa kerja. Dengan kondisi seperti itu, menjadi sistem yang mana menyalurkan penerjemah, dan guru bahasa dan kontrol / mengawasi mereka. Sebagai suatu perusahaan, mungkin seperti itu yang kondisi ideal. Karena walaupun saya tidak ada, perusahaan bisa berjalan. Oleh karena itu, karyawan kantor, kerjanya mengawasi orang-orang tersebut saja. Dalam kondisi seperti itu, saya merasa agak khawatir, karena mutu jasa yang diberi, menjadi agak turun.

Saat ini, di Jepang mengalami krisis kekurangan tenaga kerja. Pertanian, perikanan dsb. Konstruksi dan pabrik. Dan care giver (merawat orang tua) dsb. Maksudnya di jenis kerja yang dibutuhkan untuk kehidupan nyata, mengalami kekurangan tenaga kerja. Akan tetapi secara nyata banyak orang sedang kerja. Mereka kerja di mana? Mungkin mereka kerja di tempat yang dapat uang lebih banyak. Misalnya bidang IT.



Walaupun IT, kalau bekerja di bidang yang membantu meningkatkan produktifitas, seperti robot, tidak apa-apa. Namun saya khawatir, banyak yang kerja di bidang yang tidak ada kaitan produksi seperti membuat game yang pertama saya ceritakan. Menurut saya, kondisi seperti itulah, menjadi salah satu penyebab, kenapa tenaga kerja di Jepang berkurang.

Di Indonesia juga, mungkin yang bidang kontrol, gajinya lebih tinggi, daripada orang yang menangani produksi secara langsung. Mungkin seluruh dunia kondisinya seperti itu. Hal itu terjadi, karena sistem perekonomian sendiri menjadi seperti itu. Jika kondisi seperti itu berlanjut terus, masa depan akan mengalami masalah yang besar. Bahkan kalau di Jepang secara nyata sedang mengalami masalah besar. yaitu kekurangan tenaga kerja.

Kembali ke cerita perusahaan saya. Mungkin kedengarannya agak sombong. Sebagai penerjemah dan guru bahasa, orang yang mempunyai kemampuan seperti saya, susah dicari. Oleh karena itulah saya khawatir mengenai mutu jasa. Walaupun dalam kondisi khawatir seperti itu, untungnya saya bisa dapat penerjemah yang saya bisa percaya. Maka saat ini bisa melanjutkan perusahaan saya dengan tenang. Namun teman tersebut, seperti saya juga mulai tua, maka rasa khawatir masih berlanjut.

Mengenai kekurangan tenaga kerja yang tadi. Maksudnya di bidang yang ada kaitan produksi secara langsung, mungkin mengalami kekurangan tenaga kerja. Dan dengan akibat itu, terjadi beban kerja yang berlebihan. Terhadap orang yang bisa kerja, menumpuk banyak pekerjaan. Saya juga mungkin karena kelebihan beban kerja seperti itu, mengalami jantung koroner. Maaf berulang lagi. Kalau orang yang mempunyai kemampuan, bekerja di tempat yang dapat uang lebih banyak, seperti software computer, atau bidang kontrol orang lain, yang tidak ada kaitan kehidupan masyarakat secara langsung.

Dan satu lagi yang perlu diperhatikan adalah bimbingan SDM. Perlu membimbing SDM yang dibutuhkan untuk sistem masyarakat yang nyata. Di perusahaan saya, bisa menyerahkan pekerjaan dengan tenang. Saya ingin bikin perusahaan yang bisa menciptakan SDM seperti itu. Dan diperlukan, SDM yang dikembangkan seperti itu, harus bisa hidup dengan puas. Dibutuhkan sistem masyarakat seperti itu. Dan contoh seperti itu, diciptakan di perusahaan saya. Maksudnya menciptakan SDM yang berguna untuk masyarakat, dan SDM tersebut bisa hidup makmur. Saya ingin menciptakan perusahaan seperti itu. Kalau banyak perusahaan di Jepang, zaman dulu, membimbing SDM dalam perusahaan sendiri. Namun kondisi seperti itu, kelihatannya makin menjadi sedikit. Mungkin karena ada pikiran bahwa walaupun investasi untuk menciptakan SDM yang mana butuh waktu lama, lebih bagus menggunakan tenaga kerja yang murah yang langsung dapat digunakan. Hal tersebut terjadi karena memikirkan dengan mengutamakan uang saja.

Kalau masyarakat sekarang yang mementingkan kontrol daripada produksi, seperti sistem budak. Sistem yang mana orang yang mempunyai uang, bisa dapat uang lebih banyak lagi. Bukankah sistem tersebut sistem yang tidak benar? Mungkin sekarang ini menjadi suatu masa yang mana mulai dicurigai terhadap sistem tersebut, dan merubahkan sistem tersebut. Bagaimana pendapat anda?

**ガドガド GADO-GADO**

私が常日頃考えている様々なことを毎月ご紹介いたします。
Mengenalkan setiap bulan, apa yang saya memikirkan sehari-hari.

人のせいにはばかりしていませんか

人生、生きてるとさまざまな問題に遭遇します。そんな時、その起きた原因や対策を人のせいにはばかりしていませんか。仏法ではすべての現象（結果）はすべて自分の過去に原因があると解きます。なぜそうかというところが人間が幸せになる一つの方法であるからです。

例えば、交通事故にあったとします。その場合、相手に原因を押し付けたり、政府の対策に原因を押し付けたりするのが普通だと思います。そうすると、自分には全く過ちはないということになります。つまり自分が正しくて周りが間違っているということになるわけです。

そのような状況の中で、自分自身の成長は望めますか。周りに対する感謝の気持ちは生まれますか。私は人が幸せになる大きなポイントは自分自身の人間としての成長、そして周りに対する感謝の気持ちであると思っています。つまり、人のせいにするだけで、幸せになるための大事なポイントを自ら捨ててしまっていることになると思うのです。

すべての出来事をすべて自分で抱えることはとても大変なことです。そんな時は周りに助けてもらえば良いのです。そうすれば周りに感謝することができます。幸せのポイントを増やすことができます。また、頼まれた人も「自分は頼られているんだ」と幸せに感じることができます。

さまざまな出来事を自分事として捉える。そして、その現象をより良くするために周りの人と一緒に考え、対策して行く。そのような生き方こそみんなが幸せになる生き方ではないでしょうか。

今の日本を見ていると人のせいばかりしている人が多いように感じます。自分自身が本当に幸せになりたいのであれば、まずは自分自身がどうしなければならないかを考えることだと思います。そして、繰り返しになりますが、すべてを自分で抱えるのではなく、周りの人に頼ることです。頼られるということはその人に信用されているということです。他人に信用されて悪い気持ちになる人はいないと思います。ただし、すべてをその人に頼るのはいけません。すべてを頼って、その結果がうまくいかなかった場合、結局その人のせいにしてしまうからです。

基本は、「本当はすべて自分でやらなくてははいけない。でも自分自身の力ではどうしようもない。これは周りの人をお願いしよう。」と考えることです。そのことにより、幸せポイントとしての感謝の気持ちが生まれるのだと思います。



Bukankah selalu menyalahkan orang lain?

Dalam kehidupan, sering mengalami masalah berbagai macam. Pada waktu seperti itu, bukankah selalu menyalahkan orang lain? Kalau di dalam hukum Budha, diajarkan bahwa segala fenomena (akibat), penyebabnya ada di masa lalu diri sendiri. Kenapa begitu? Karena itulah salah satu cara agar manusia menjadi bahagia.

Umpamanya kita mengalami kecelakaan. Jika demikian, biasanya mencari penyebab di atas orang lain, atau menyalahkan pemerintah, bahwa peraturannya salah. Kalau demikian, berarti diri sendiri tidak ada kesalahan. Maksudnya diri-sendiri benar dan yang lain salah.

Dalam kondisi seperti itu, bagaimana bisa mengharapkan kemajuan sebagai manusia di atas diri sendiri? Apakah bisa melahirkan rasa terima kasih terhadap orang lain? Menurut saya, poin untuk menjadi bahagia, adalah kemajuan sebagai manusia, dan rasa terima kasih. Maksudnya karena menyalahkan orang lain, poin untuk menjadi bahagia, malah membuang dari diri-sendiri.

Menanggung segala hal dengan sendiri. Hal tersebut hal yang sangat berat. Jika demikian minta bantu dari orang sekitar saja. Dengan demikian bisa muncul rasa terima kasih terhadap orang lain. Bisa menambah poin untuk menjadi bahagia. Dan orang yang diminta bantuan juga, bisa merasa bahagia bahwa “saya dipercayai oleh orang lain”.

Segala hal dianggap masalah diri-sendiri. Dan agar masalah tersebut menjadi lebih bagus, berpikir bersama orang lain, dan mengatasi bersama orang lain. Bukankah cara hidup seperti itu, cara hidup yang semua menjadi bahagia?

Kalau melihat Jepang sekarang, kelihatannya banyak orang menyalahkan orang lain. Kalau betul-betul ingin menjadi bahagia, yang penting memikirkan diri-sendiri sebaiknya bagaimana. Dan saya ulang lagi, bukan menanggung semua dengan sendiri saja, namun minta ke orang sekitarnya. Diminta orang lain adalah dipercayai oleh orang lain. Mungkin tidak ada orang yang merasa tidak senang, dengan dipercayai orang lain. Namun jangan menyalahkan semua kepada orang lain. Karena jika hal tersebut ternyata tidak menjadi bagus, akhirnya menyalahkan kepada orang tersebut.

Yang penting, berpikir bahwa “Seharusnya segala hal melakukan oleh diri-sendiri. Namun hanya dengan kekuatan diri-sendiri saja tidak bisa diatasi. Kalau hal ini, lebih bagus minta dibantu orang lain.” Dengan demikian bisa muncul rasa terima kasih, sebagai poin kebahagiaan.

**新ユートピア Dunia Impian**

インドネシアと日本とが協力すれば、今までにない素晴らしい世界がくれるのではないのでしょうか。
そういった観点から私の夢を広げていきたいと思えます。
Jika kerja sama dengan Indonesia dan Jepang, ada kemungkinan bisa menciptakan dunia bagus yang sebelumnya tidak ada.
Dengan dasar pikiran seperti itu, saya menerangkan impian saya.

ユートピア (52) 食育

現在、食育という考え方がかなり一般になっています。というよりも一般になりすぎたために「食育」という言葉自体死語になりつつあります。まあ、言い換えれば昔の食生活に戻ったといった感覚です。

今は、玄米食が一般です。当然ながら、玄米食用のお米は無農薬です。多くの人が玄米食になっているので、病気になる人が非常に少なくなりました。

それから、加工食品ですが、食品添加物や保存料などを使わない技術が進み、そのようなものを使わなくてもある程度保存できるものがほとんどです。

小さな頃から、昔の間違った食事について学んでいます。ですから、ただ単にお金が儲かるからという考え方がなくなりました。買い物や外食の際には安全性を第一に考えるようになりました。ですから、安全性を無視した金儲けのためだけの加工品はもうなくなりました。

また、見た目だけで選んでいた昔の習慣もなくなりました。それで野菜や果物の栽培が以前より楽になり、また、多く出回るようになりました。

Dunia impian (52) Pendidikan Pangan

Saat ini, sangat terbiasa mengenai pendidikan pangan. Malah karena menjadi terlalu umum, maka kata "Pendidikan Pangan" itu sendiri sudah mulai punah. Dengan kata lain, kondisinya kembali ke kondisi makan, menjadi kembali ke zaman dulu.

Sekarang, pada umumnya makan nasi dari beras yang belum digiring. Tentu saja beras yang digunakan adalah beras organik. Karena banyak orang biasa makan nasi dari beras yang belum digiling, maka orang yang mengalami penyakit sangat berkurang.

Kemudian mengenai makanan diolah. Sekarang teknologi membuat makanan diolah tanpa bahan kimia, dan pengawet berkembang pusat. Maka yang sekarang ada hampir semua, yang walaupun tidak pakai bahan seperti itu, tapi bisa bertahan agak lama.

Sejak kecil, belajar mengenai makanan yang salah seperti zaman dulu. Maka sudah hilang suatu pikiran bikin makanan hanya untuk mendapatkan keuntungan saja. Pada waktu belanja atau makan di luar, mengutamakan keamanan. Maka makanan olah yang hanya bertujuan mendapatkan keuntungan saja, sudah tidak ada lagi.

Kebiasaan yang lama yang mana memilih makanan dengan sosok saja. Maka memperdayakan sayur mayur dan buah-buahan menjadi lebih ringan dan bisa menyebar lebih banyak.

ホームページアドレス広告募集
「こむにかし I J」を送付する際の送付状にホームページのアドレスと簡単な説明書きを付けてお送りします。説明書きは日本語とインドネシア語です。現在、6,000名以上の方に案内のメールをお送りしています。一件 38 万ルピア

Iklan Adress WebSite
Pada waktu mengirim "Komunikasi IJ", memasang adress WebSite anda dengan keterangan singkat, pada e-mail. Keterangan tersebut dipasang dalam bahasa Indonesia dan bahasa Jepang. Sekarang mengirim e-mail informasi, lebih dari 2,000 orang. Harga satu iklan: Rp.380.000-

**Let's Positiv Thinking**

世の中がよく見えるも悪く見えるも考え次第。自分の考え方をコントロールすることができれば、今までにない素晴らしい人生を送ることができます。
Kelihatan dunia ini, menjadi baik atau menjadi buruk, semua tergantung cara pikir sendiri.
Jika bisa kontrol cara pikir sendiri, bisa hidup dalam kehidupan yang bagus yang selama ini belum pernah dirasakan.

当然のものは存在しない

お金さえ払えば、当然欲しいものを手に入れることができる。部下は当然上司の言うことをきく。夫は当然家族のために金を稼ぐ。などなど。そのような当然を普通に考えていませんか。

でも、本当にそれは当然なのでしょうか。いくらお金があってもそのサービスを提供する人がいなかったら、欲しいものを手に入れることはできません。部下に指示をしてもその部下が反発したら、そのことはやってもらえません。夫が病気になったり、やる気をなくしたりしたら、お金を稼ぐことができません。そのように実は当然だと思っていたことは当然ではないのです。

当然だと思って暮らす一つの危険は感謝の気持ちが薄れてしまうことです。大変な思いをしながら、家事をしてくれる妻。大変な思いをしながら仕事に行ってお金を稼いでくれる夫。大変な思いをしながら生産し、ものを運んでくれる様々な人。そのような人がいるからこそ、自分は生きていける。本当は全部自分でしなければならぬ。そのようなことひとつひとつを手伝ってくれる人がいるからこそ自分は生きていけている。そのような考えから感謝の気持ちが湧いてくるのだと思います。

感謝の気持ちは天国へ行くためのポイントです。そして、そのポイントを稼ぐ一つの秘訣は身の回りに当然なことはないと考えることだと思います。

Tidak ada hal yang wajar

Asal bayar, dengan wajar, dapat hal yang diinginkan. Kalau bawahan, dengan wajar, mengikuti perintah atasan. Suami, dengan wajar, mencari uang untuk keluarga. Dan sebagainya. Bagaimana anda memikirkan hal yang wajar seperti biasa?

Akan tetapi, hal-hal tersebut, apakah betul-betul hal yang wajar? Walaupun ada uang, tapi kalau tidak ada orang yang memberi jasa, tidak bisa dapat hal yang diinginkan. Walaupun perintah ke bawahan, namun bawahan tersebut menolak, tidak bisa dilakukan hal tersebut. Jika suaminya menjadi sakit, atau semangatnya turun, tidak bisa cari uang. Dengan demikian, sebenarnya hal yang dianggap wajar, ternyata tidak wajar.

Bahaya dari hidup dalam pikiran wajar, adalah berkurang rasa terima kasih. Dengan susah payah isteri mengurus rumah tangga. Dengan susah payah suami mencari uang. Dengan susah payah banyak orang memproduksi macam-macam, dan distribusikan. Karena ada orang-orang seperti itulah, diri-sendiri bisa hidup. Sebenarnya semua harus lalukan dengan sendiri saja. Namun karena ada orang yang membantu satu-persatu, saya bisa hidup. Di situ akan muncul rasa terima kasih.

Rasa terima kasih adalah poin untuk masuk surga. Dan tips untuk mendapatkan poin tersebut, adalah anggap bahwa di sekitar tidak ada hal yang wajar.

**帰らなかった日本兵 Tentara Jepang yang tidak pulang ke negaranya**

1945年8月、日本は終戦を迎え、その後8月17日にインドネシアは独立宣言をしました。しかし、その後インドネシアはオランダとの独立戦争に突入します。インドネシアに駐留していた日本兵の中には日本に帰らずにインドネシアの若者と一緒にその独立戦争に参加した人たちがいます。そのいくつかの手記を歴史の事実としてここに残したいと思います。この手記は「福祉友の会」の会誌「月報」に掲載されたものです。インドネシアの方々にも知っていただきたいと思い、「福祉友の会」の了解を頂き、インドネシア語の訳と共に掲載します。訳の中で専門用語、地名等、お気づきの点がございましたら ISSI 事務所の方に一報いただければ幸いです。

Tahun 1945, Agustus, Jepang telah kalah perang. Setelah itu dilakukan proklamasi di Indonesia. Namun demikian Indonesia memasuki perang kemerdekaan melawan Belanda. Di antara tentara Jepang yang waktu itu tinggal di Indonesia, ada yang ikut perang kemerdekaan tersebut tanpa pulang ke negeri sendiri. Kami ingin memperkenalkan beberapa catatan mereka. Catatan ini yang dimuat di "Geppo" buletin Yayasan Persahabatan. Supaya orang-orang Indonesia dapat mengetahui, kami muatkan di sini bersama terjemahan bahasa Indonesia. Dalam terjemahan jika ada yang salah seperti istilah atau nama tempat, tolong diberitahukan ke kantor ISSI.

パ・ルビスと共に (2)

その後、私を呼んだルビス部隊長は「これからはあなたをスマルソノさんと呼ぶ」と言ってくれた。そして「ワハハハ」と声をあげて笑った。と言うわけでその後私のインドネシア名はスマルソノとなった。

三日後、私は再びバンドンでの任務を命じられた。その任務は日本軍との交渉である。日本軍が西ジャワに留まっている間、肉、卵、野菜などを供給する、それと引き換えに日本軍から武器を供給してほしいと言うものだ。

私はジョクジャカルタから汽車で出発した。しかし、日本軍の師団の場所が明確でないため、私が寝泊まりする場所がなかった。そのため、バンドンの一つ手前の駅で下車した。駅でインドネシア軍の兵が現れた。そして日本語で「ジョクジャカルタから帰ってきたのか」と尋ねられた。証明書を差し出すと彼の師団に連れて行かれた。そして、一晩そこに泊まった。そして、翌日一人の兵と一緒に私が所属する P.M.C. の師団に案内された。私は言葉の件で戸惑った。しかし多くの兵は PETA (独立義勇軍) や兵補で日本語を使うことができた。私は助かった。

その地区の P.M.C. 隊長は、リファイ少佐で誠実そうな方であった。隊長より状況の説明があり、又、P.M.C. の任務は、イ国民が敵軍の宣伝に惑わされず、独立達成するまで抗戦する様指導する事であると、話してくれた。

其の日の夕食時リファイ少佐は、下士官以上を一堂に集め、私に挨拶を求め、通訳をつけてくれた。私は「死を決して独立戦争に挺身したものであるから、イ国独立の為に皆さんと共に一緒に死なせて下さい」と挨拶した。リファイ少佐は私を抱きかかえ涙を流しながら「良く言ってくれた」と喜んでくれ、「有り難う。有り難う」と感謝してくれた。彼は又、部下に向かい「皆も聞いた通りだ。スマルソノさんを粗末にするな」と言い、又、「兄弟として付き合え」とも言ってくれた。食後、私の手を握り涙ぐむ下士官も居た。

P.M.C 部隊兵舎から約 300 m の所に、Biromera という青年部隊があった。前から極秘裏に調査していたらしいが、敵オランダ軍と関係ある組織である事が判明した。即ち、部隊幹部数名がオランダ軍と連絡を保ち、部隊の経費もオランダ軍から出ていた由で、食糧も豊富の様子であった。隊員数は約 1 ケ中隊、兵器も多少はあるらしかった。

私が到着して 1 週間後、P.M.C. は此の部隊を武装解除した。P.M.C. 自体の兵器は小銃 5 丁、拳銃 3 丁、兵員数は約 30 名であった。100 名以上の青年部隊を武装解除する為には、P.M.C. の兵力では心もとないと思っていたら、100 名以上の若者達が集められた。その中から役立ちそうな青年を選び出して M.P.C. に編入させ、青年部隊 Biromera を難なく武装解除した。P.M.C. は青年部隊の兵器及び食糧全部を没収した事で、途端に部隊の食事も良くなった。



其の後、リファイ少佐並びにジャジャン准尉と共に私もジョクジャカルタに帰った。当初の任務である日本軍との交渉が行われなかったため、その事を聞かれると思っていたが、リファイ少佐がルビス部隊長に報告したのみで何も問われなかった。

ジョクジャカルタに帰ってから約1ヶ月間、P.M.C. 将校用ホテルに起居していた時、西部ジャワ、プルワカルタ市並びにスカブミ市に駐屯するP.M.C. 派遣隊の組織、兵の士気、一般大衆との協力関係等について調査し、且、教育指導の命令を受け、其の翌日、プルワカルタに向け出発した。

翌々日朝9時に着いたプルワカルタ派遣隊の隊長はバロン少佐であった。少佐は日本軍政時、義勇軍小団長で日本語も上手であり、又、日本人に対しても好感を持っていた。当時プルワカルタ附近には既に日本軍は居なかった。早速派遣隊の本部兵士並びに10km 郊外に駐屯する分隊の兵士達の教育を始めた。又、日が経つに従って分隊附近に住む支那人達とも交際する様になった。そして、親しくなるにつれて彼等から分隊に関する種々の訴えが得られる様になった。その一つが、分隊は防諜違反の理由で住民20名以上を逮捕し、財産を没収してそれ等を死刑に処していると言う情報であった。

私は早速バロン少佐に其の事を報告した。少佐は分隊長アテン少尉をジョクジャカルタに出張させるから、其の間に分隊内を私に調査してくれと言った。アテン少尉がジョクジャカルタに出発した3日後に、私は分隊に出かけて行った。簡単に民衆を死刑にする様な分隊であるから、ブギス人兵士2名を連れていった。

分隊に行った3日目の夜12時頃、分隊に捕らわれている支那人の女が私に部屋に来た。「助けてくれ」と言う。事情を聞いた処、彼女の夫はオランダのスパイであると無実の罪をきせられ、死刑に処せられたと言う。然も何も知らぬ私迄逮捕され、金やダイヤの飾り物を取り上げられたあげく、死刑にされるのは堪えられないと訴えた。又一緒に逮捕されている者は男4名、女2名である事も判明した。

翌朝9時、私は分隊事務所に出かけて行き、副分隊長を呼び出した。私はジョクジャカルタの部隊本部長並びにバロン分隊長の命により、当分隊の状況を調査する旨を伝え、副分隊長の状況報告を求めた。

副分隊長の報告書の中には一般民衆を逮捕監禁しているとか、金品を預かっている事、或いは死刑に処した事等には一言もふれなかった。結局、鎌をかけて6名の監禁者が居る事を自白させたが、監禁理由については、分隊長の命によるもので委しい事は知らないと言った。

次に女2名を呼び出し職業等を尋ねた後、副分隊長に対して女物の品物を預かっているかと尋ねた。彼はどの様に答えたものかと思案している様子で、返事が出来なかった。

「此処の周囲は既に憲兵隊が包囲している。私が大声を出せば直ちに彼等が踏み込んで来る。正直に言え」と私はたたみかけた。一瞬副分隊長の顔が変わった。女物の品物を持って来る様に命じたのに対し、もじもじしながらも観念した副分隊長は品物を私の前に並べた。女物も彼女達の品物に相違無い旨答えた。

結局女物の品物を返し、帰宅させるに際して、今回の事件について口外禁止の約束が出来ると女達に尋ねた。女達はお約束致しますと手を差し伸べ、握手をした。次いで副分隊長とも握手させ和解させた。



Bersama Pak Lubis (2)

Setelah itu, ketua kesatuan Pak Lubis yang memanggil saya berkata “mulai sekarang saya panggil anda Pak Sumarsono”, dan ketawa “Wahaha”. Maka setelah itu nama Indonesia saya menjadi Sumarsono.

3 hari kemudian, saya diperintahkan bertugas ke Bandung sekali lagi. Tugasnya negosiasi sama tentara Jepang, bahwa selama tentara Jepang berdiam di Jawa Barat, diberi daging, telur, sayur dll. Terhadap kesatuan, maka sebaliknya minta senjata dari tentara Jepang.

Saya berangkat dari Yogyakarta dengan kereta api. Tetapi karena tempat berdiam kesatuan tentara Jepangnya tidak jelas, dan tidak ada tempat menginap saya juga, maka turun di stasiun yang 1 stasiun sebelum Bandung. Di stasiun muncul tentara negara Indonesia, dan ditanya “apakah pulang dari Yogyakarta?” dengan bahasa Jepang. Begitu menunjuk tanda pengenalan, diantarkan ke kesatuan dia, dan menginap di situ satu malam. Dan hari kemudian diantarkan ke kesatuan P.M.C yang saya ikut, dengan ditemani seorang tentara. Saya agak khawatir masalah bahasa, tetapi dalam tentara Indonesia banyak orang PETA dan mantan Heiho (pembantu tentara), maka bisa pakai bahasa Jepang. Saya merasa tertolong. Ketua kesatuan P.M.C. di daerah situ, adalah mayor Rifay, orang yang kelihatannya jujur. Dari ketua kesatuan ada penjelasan kondisi, dan dia bicara bahwa tugas P.M.C. adalah memberi bimbingan terhadap rakyat Indonesia, supaya berperang dan menantang sampai mencapai kemerdekaan, dengan tanpa dibingungkan oleh promosi-promosi tentara musuh.

Pada waktu makan malam hari itu, mayor Rifay mengumpulkan orang yang lebih dari bintara, dan menyuruh saya memberi sambutan dengan didampingi penerjemah. Saya memberi sambutan bahwa “Saya memutuskan mengikuti perang kemerdekaan dengan menyambung nyawa, maka tolong suruh saya gugur sama-sama kalian demi kemerdekaan negara Indonesia”. Mayor Rifay memeluk saya dan sambil mengeluarkan air mata mengatakan “terima kasih atas kata-kata anda” dengan gembira, dan dia mengucapkan terima kasih berkali-kali. Dan terhadap bawahan dia mengatakan “Seperti telah didengarkan. Jangan tidak sopan terhadap Pak Sumarsono”, dan tambah lagi “Bergaullah sebagai saudara”. Setelah makan, ada bintara yang mengeluarkan air mata sambil memegang tangan saya.

Dari tempat kesatuan P.M.C. kira-kira 300m, ada kesatuan pemuda bernama Biromera. Dari dulu menyelidiki secara rahasia, dan akhirnya menjadi jelas, bahwa kesatuan tersebut organisasi yang ada kaitan tentara Belanda yang musuh. Berarti beberapa pimpinan kesatuan, berhubungan dengan tentara Belanda, dan dana untuk kesatuan pun keluar dari tentara Belanda, maka makanan pun kayaknya agak banyak. Jumlah anggotanya kira-kira satu kompi, dan kayaknya senjata pun ada sedikit.

1 minggu setelah saya sampai, P.M.C. membubarkan kesatuan itu. Senjata yang dimiliki P.M.C. sendiri, senapan kecil 5 buah, pistol 3 buah, dan anggota tentaranya kira-kira 30 orang. Untuk membubarkan kesatuan pemuda yang jumlahnya 100 orang lebih, saya rasa tidak cukup dengan kekuatan P.M.C., saya berpikir seperti itu, ternyata dapat dikumpulkan 100 orang lebih pemuda. Dari situ, memilih pemuda yang kira-kira berguna, dan masukkan ke P.M.C. lalu bubarkan kesatuan pemuda Biromera, dengan agak mudah. Karena P.M.C. menyita keseluruhan senjata dan makanan dari kesatuan pemuda tersebut, maka tiba-tiba makanan di kesatuan menjadi bagus.

Setelah itu bersama mayor Rifay serta bintara tertinggi Jajan, saya kembali ke Yogyakarta. Karena tidak dilaksanakan negosiasi antara tentara Jepang, yang mana tugas utama, saya kira ditanyakan masalah itu, akan tetapi hanya mayor Rifay melaporkan ke ketua kesatuan Lubis, dan tidak ditanyakan apa pun.

Setelah kembali ke Yogyakarta, selama kira-kira 1 bulan, menginap di hotel untuk perwira. Waktu itu menyelidiki mengenai organisasi kesatuan tentara ekspedisi P.M.C. yang



berada di Purwakarta dan Sukabumi di Jawa Barat, tingkat semangat tentara dan kondisi kerjasama dengan rakyat biasa. Dan saya dapat perintah untuk bimbingan pendidikan, maka hari berikut berangkat ke Purwakarta.

Dua hari kemudian jam 9 pagi, sampai di Purwakarta. Ketua kesatuan tentara ekspedisi Purwakarta adalah mayor Baron. Bapak mayor, pada waktu pemerintahan tentara Jepang, ketua kelompok kecil di PETA, dan pintar bahasa Jepang, lalu dia simpati terhadap orang Jepang.

Pada waktu itu, di sekitar Purwakarta, tentara Jepang sudah tidak ada lagi. Segera saya mulai pendidikan terhadap tentara pusat kesatuan tentara ekspedisi, dan para tentara yang regu pasukan yang berada di luar kota sekitar 10 km. Lama kelamaan, mulai bergaul bersama orang-orang Cina yang tinggal di sekitar regu pasukan. Makin akrab dengan mereka, mulai bisa dapat keluhan-keluhan macam-macam mereka terhadap regu pasukan. Salah satunya informasi bahwa, regu pasukan menangkap penduduk 20 orang lebih, dengan alasan melanggar masalah anti spionase (mata-mata), lalu menyita harta benda, dan mengeksekusi mereka dengan hukuman mati.

Saya segera melaporkan masalah tersebut, terhadap mayor Baron. Mayor mengatakan, bahwa akan menugaskan letnan muda Ateng ketua regu pasukan ke Yogyakarta, maka selama itu tolong menyelidiki dalam regu pasukan, terhadap saya. Begitu letnan muda Ateng berangkat ke Yogyakarta, 3 hari kemudian saya berangkat ke regu pasukan. Karena regu pasukan yang mau eksekusi hukuman mati begitu gampang, maka saya membawa 2 orang tentara orang Bugis.

Setelah pergi ke regu pasukan, sekitar jam 12 malam pada malam yang ke tiga, wanita orang Cina yang ditangkap oleh regu pasukan, datang ke kamar saya. Dia mengatakan "minta tolong". Saya mendengar ceritanya. Katanya "suami saya dikenakan hukuman mati, karena tersangka mata-mata Belanda. Apa lagi saya juga ditangkap, pada hal tidak tahu apa-apa, dan disita perhiasan seperti emas dan berlian, dan jika dieksekusi hukuman mati, tidak mau", dia katakan. Dan menjadi jelas juga, bahwa yang ditangkap sama-sama adalah laki-laki 4 orang dan perempuan 2 orang.

Jam 9 pagi hari berikut, saya ke kantor regu pasukan, dan memanggil wakil ketua regu pasukan. Saya menyampaikan bahwa saya menyelidiki kondisi regu pasukan ini, berdasarkan perintah ketua pusat kesatuan di Yogyakarta dan pak Baron ketua cabang kesatuan, dan minta penjelasan masalah kondisi dari wakil ketua regu pasukan.

Dalam laporan wakil ketua regu pasukan, sama sekali tidak menyentuh seperti tangkap dan menahan rakyat biasa, menyita uang dan barang, atau mengeksekusi hukuman mati. Akhirnya dengan pancingan dia mengakui ada 6 orang tahanan, tetapi alasan tahanan, berdasarkan perintah ketua regu pasukan, dan yang detailnya tidak tahu. Dia berbohong begitu.

Kemudian panggil 2 wanita dan menanyakan pekerjaan dll., setelah itu menanyakan ke wakil ketua regu pasukan, apakah menyimpan barang mereka? Dia kayaknya bingung untuk menjawabnya, dan tidak bisa menjawab.

"Sini telah dikelilingi oleh polisi militer (marsosi). Begitu saya mengeluarkan suara besar, segera mereka masuk. Ngomonglah jujur!" saya ngomong keras. Tiba-tiba raut muka wakil ketua regu pasukan berubah. Saya perintahkan untuk membawa barang-barang milik wanita, wakil ketua regu agak bingung, tetapi akhirnya dia meletakkan barang di depan saya. Dia jawab barang wanita itu betul-betul milik para wanita.

Begitu mengembalikan barang-barang milik wanita, dan pada waktu mengembalikan mereka ke rumah, saya menanyakan "apakah bisa dirahasiakan masalah kasus ini?" pada para wanita. Mereka sambil mengatakan "saya janji", lalu mengajukan tangan dan menjabat tangan. Kemudian suruh menjabat tangan bersama wakil ketua regu pasukan, untuk menjadi damai.

**幼児教育の基本 Dasar PAUD (Pendidikan Anak Usia Dini)**

最近、残念なことにインドネシアでもいじめの問題が出始めているようです。私は個人的に幼児教育がいじめの問題に深く関わっているのではないかと考えています。この度日本の幼児教育の大家であられる飯田和也先生のご協力で幼児教育についてのお考えを掲載できる運びとなりました。

インドネシアのそして日本のいじめ問題その他に少しでも貢献できればとおもいます。

Sayangnya baru-baru ini, di Indonesia juga mulai muncul masalah bullying.

Saya secara pribadi anggap masalah bullying satu penyebabnya ada di PAUD.

Kali ini dengan kerja sama bapak Kazuya Iida seorang pakar PAUD besar di Jepang, dan bisa mengenalkan pikiran beriau.

Saya berharap bisa kontribusi untuk mengatasi masalah bullying, baik di Indonesia maupun di Jepnag.

ありがとう

子どもは周りからありがとう・優しいねと言われているから
ありがとうや優しいという言葉や態度が身についています

入園して一か月経ち五月になると子どもがそれぞれ大きく成長・発達し始めます。ありがとうの飛び交っている温かい雰囲気のあるクラスで生活していた子どもは家庭でも「ありがとう」という言葉が出始めて親はいつの間に「ありがとう」が言えるようになった姿に驚かせることがあります。

「人は環境との相互作用で発達する」という子どもが育っている環境によって影響されるという大切な言葉があります。子どもの周りにいる大人が「おはよう」「ありがとう」「優しいね」といった言葉を話すことが少ない環境にいと、そこに育った子どもも「ありがとう」「おはよう」という言葉＝環境を話すことが少ない状態が見られます。子どもにとっては温かい言葉にあふれていれば自然に温かい言葉が身に付きます。しかし、汚い＝乱暴な言葉を周囲が使っていると汚い言葉を平気で使う子どもに結び付く場合もあります。

また「ありがとう」を言わせようと「ありがとう」は、「ありがとう」を言わないとだめと指示を言いつぎると子どもは言えた喜びでなく、心からありがとうという態度に結び付かなく言わせられているという感覚になって自分から言いたくなくなってしまふ子もいます。

最初は、はっきりと「ありがとう」が言えなくてもいいよ、『アン』と頭を下げるだけでいいよ、自分がおもちゃを片付けたり、ごみ箱にごみを入れたり、自分がしたことが認められて、周囲からありがとうという温かい言葉と態度が与えられることで自然身につけていきます。

五歳前後になると友達と遊びたい、一緒にいたい、仲間になりたいという時に汚い言葉、大人からは悪い使い方、仲間しか使えない言葉をつかう時期があります。「そんな言葉を誰が教えたの」「使ってはダメ」と言いつぎるとわざと汚い言葉を使い、無視する態度が見られる場合があります。何度も言いつぎるのでなく、自分の家庭では人に不快感を与える言葉は禁止ですということも約束として話して、禁止しすぎるのでなく卒業させ、おおらかに見守ることも大切です。

人的環境として周囲の大人がモデルになっていることと同時に、時々「わかる話し方」「相手に聞こえ、はっきりした話し方」など最初は失敗してもいいよと園や家庭の約束事ややさしい態度ができるようになったねと大人が伝えることで小学校・中学校になった時に思い出すのが子どもたちです。伝えたいことはすぐに伝わりません。しかし、何年もたつと親の言葉や先生の心が思い出されます。

先生や親から「笑顔で受け入れられ」愛されているからじっと我慢して人の話を聴く態度が子どもは育つことを信じることです。温かい愛のある雰囲気を園と家庭で作る、人や物を大切に生きる力を育てたいものです。



Terima kasih

Namanya anak, karena dibicarakan “terima kasih” “kamu baik ya” dari sekitarnya
Maka bisa dapat bahasa “terima kasih” dan sikap baik terhadap orang lain

Begitu baru masuk sekolah dan telah lewat sekitar 1 bulan, anak-anak mulai berkembang / bertumbuh secara pesat. Kalau anak yang hidup di dalam kelas yang suasana hangat yang mana sering saling melemparkan kata “terima kasih”, di rumah sendiri juga mulai ngomong “terima kasih”. Maka orang tua sendiri kaget, karena anak sendiri tahu-tahu bisa ngomong “terima kasih”.

Dikatakan “Manusia berkembang di atas aksi reaksi dalam lingkungan”. Kalau anak tergantung lingkungan, dipengaruhi kata-katanya. Jika orang dewasa yang ada di sekitar anak, kurang bicara kata “Selamat pagi” “Terima kasih” “kamu baik ya” dsb., anak tersebut bisa juga menjadi kurang bicara “Terima kasih” “Selamat pagi”. Bagi anak sendiri, jika lingkungan sekitarnya penuh kata-kata hangat, tanpa sadar dapat kata-kata yang hangat. Sebaliknya lingkungan sekitarnya menggunakan kata-kata kasar, anak akan menggunakan kata-kata kasar tanpa ragu.

Jika memaksakan suruh ngomong “terima kasih”. Seperti “kamu harus bilang terima kasih ya.” Anak akan merasakan bukan kebahagiaan karena bisa ngomong “terima kasih”, dan tidak masuk ke hati terima kasih yang sebenarnya. Dan karena disuruh ngomong maka paksa ngomong. Bukan ngomong dari keinginan sendiri.

Waktu awal, menjelaskan; tidak apa-apa walaupun tidak bisa ngomong “terima kasih” dengan jelas. Dengan menunduk “..kasih” saja tidak apa-apa. Pada waktu bisa membereskan mainan dengan sendiri, bisa memasukan sampah ke tempat sampah sendiri, pada waktu itu mengakui apa yang melakukan sendiri, lalu dikatakan “terima kasih” dari orang sekitar. Dalam suasana hangat yang dilemparkan kata-kata dan siap yang hangat, anak mendapatkan sikap baik secala alamiah.

Kalau menjadi usia sekitar 5 tahun, pada waktu ingin bermain sama teman, ingin bersama, ingin gabung kelompok tertentu, kadang-kadang melemparkan kata-kata yang kasar yang mana hanya berlaku antara teman akrab saja. Pada waktu itu, jika orang dewasa sering ngomong “Siapa yang ajarin kata seperti itu?” “Tidak boleh pakai kata kasar seperti itu” , malah anak sengaja tetap pakai kata-kata seperti itu terus. Bukan sering ngomong tidak boleh. Namun membicarakan ke anak dengan halus bahwa “kalau pakai di dalam keluarga, bapak dan ibu merasa tidak enak, maka tolong janji jangan pakai ya”. Dengan begitu perlu memantau dengan hati luas juga perlu.

Sebagai lingkungan manusia, orang dewasa sekitarnya menjadi contoh yang baik. Dan kadang-kadang memberitahukan “cara bicara yang mudah dimengerti” “cara bicara yang mudah didengar oleh lawan bicara” “Cara bicara yang jelas”. Menyampaikan “walaupun salah tidak apa-apa”. Menentukan suatu janji baik dalam sekolah maupun di keluarga. Menyampaikan ke anak bahwa “kamu bisa berlaku dengan halus ya.” dari orang dewasa. Dengan begitu, begitu masuk SD / SMP, anak-anak ingat kembali hal tersebut. Apa yang ingin disampaikan tidak begitu sampai secara langsung. Akan tetapi jika melewati bertahun-tahun, bisa ingat kembali kata-kata guru atau orang tua.

Karena diterima dengan muka senyum dan disayangi oleh guru dan orang tua, terhadap anak sendiri menumbuh sosok yang mana bisa mendengar pembicaraan orang lain dengan sabar. Kita harus percaya hal tersebut. Kita ingin menciptakan suasana yang berada cinta hangat di sekolah dan keluarga, dan mari mengembangkan daya yang menghargai orang dan barang.



水物語 Cerita Air

「地球上の問題の大元は水にある」そう語る元映像作家の惣川修さん。その惣川さんにどうしてそのような核心にいたり、今、どのようなことをやっているのかを語っていただきます。

“Sumber masalah bumi ada di air”, bapak Osamu Sokawa, mantan pencipta film mengatakan demikian. Diceritakan kenapa sampai memikirkan begitu, dan sekarang melakukan hal seperti apa.

55 ある畜産農家との出会い④

村一番の酪農家の跡取りである丑之助さんは水づくりを使い始めてから「良一が変わった」と話を続けてくれました。「良一のヤツ、水変わったら牛が泡吹いているって、飛んできたんだよ。バカヤロー、それは第1胃袋から第2胃袋に反芻してんじゃねーか、教えてだろ！って叱ったんだ。でも、飲み水変えただけでそんなこと起きるかね？と思ってるな」

自分の牛舎にも水づくりをつけてみると飼っている牛全頭が良一さんが言っていた通りになり、さらには「牛舎全体の臭いがツンツンしなくなった」と言います。「俺も北海道で教わってきたんだよ！」と続ける丑之助さんは作業小屋から古びた机を運んできました。「これ、俺の小学校ん時の机。」丑之助って彫ってあるだろ。通ってた学校が建て替えになって捨てられるってっから、貰ってきたんだ。」

机と椅子がくっ付いている、昔の学校でよく使われていた机にはすり減った「丑」の字が彫りこまれていました。彼は研修時代に指導して頂いた酪農家さんから「牛のことは牛に聞け」と最後に言われたことをきっかけに牛と「面接」することにしたのだそう。この机を牛舎の真ん中に置き、一頭一頭、前に連れてきて5分間、牛の話を聞いてノートにつけているとのこと。「これがその面接帳だ。」と机の下から「面接帳」と表紙に書かれたノートを取り出しめくると牛の登録番号と名前と生年月日がズラッと書いてありました。

「毎月14日を面接の日にして、午後1時から1頭につき5分と決めて聞くんだ。50頭いるから4時間ぐらい掛かるんだよ。たった5分ずつだけど、その子だけにキッチリ向き合ったことなかったろ。毎月やってると分かるようになるんだ、その牛が何考えてるか、それを書いている。ずっとやってると牛らも分かるらしいよ。喧嘩しなくなった。乳も競争で出すようになったし。乳質もここで一番だよ。」

ノートをよく見てみると名前は全て「女性の名前」で「百恵」や「郁恵」などどこか見覚えのある文字が並んでおり話した内容というのも女言葉で書かれていました。

「なに？この百恵ってのは？」「山口百恵だよ、歌手の、有名だろ！」「郁恵は？」「榊原郁恵。そいつはだみ声でガハハハって笑うんだよ。」そんな具合に50頭全てに名前が付けられており、アイドル以外には初恋の女の子の名前や中学校のときの担任の先生の名前もあることも少し照れながら教えてくれました。最後に、牛舎裏の堆肥場を見せてもらい高く積んである堆肥の山にスキを差し込むともうもうと湯気があがり、「フリーストールの牛舎の中敷きを積み上げただけでこんなに発酵することはこれまでになかった。臭くないしな」

と嬉しそうに話してくれました。

「あと、良一はもう大丈夫だ。こないだも発情がハッキリ分かって種付けがうまく行ったと言ってきた。これから餌も良いの買えるだろうし、牛も増やせる。もう大丈夫だ！」

私はこの二人のことを何度も何度も思い出してはこの水づくりの技術について考えさせられるのです。アフリカのカバと良一さん、丑之助さんとの出会いはいまの水づくりをつくるためには欠かせないものなのです。



54 Pertemuan dengan suatu peternak (4)

Bapak Ushinosuke yang mana pewaris peternak nomor satu di desa, melanjutkan cerita bahwa begitu mulai menggunakan Mizu-Tsukuri (Pencipta Air), “Si Ryoichi, seperti hidup kembali”. “Si Ryoichi datang berlari ke saya. Katanya begitu ganti air, sapi mengeluarkan busa. Bego lho, hal itu maksudnya gejala makan kembali dari lambung pertama ke lambung kedua. Saya sudah pernah ajarkan kan? Saya marahin seperti itu. Namun saya sendiri berpikir, bahwa dengan hanya ganti air saja, bisa menjadi begitu ya.”

Begitu pasang Mizu-Tsukuri “Pencipta Air” di kandang sapi sendiri, semua sapi yang dipelihara menjadi seperti apa yang dikatakan oleh si Ryoichi. Dan ditambah lagi, “bau seluruh kandang sapi, menjadi tidak menyengat” katanya. Bapak Ushinosuke melanjutkan “Saya juga belajar di Hokkaido”. Dan dari tempat kerja membawa meja belajar yang tua. “Ini meja belajar pada waktu saya anak SD. Diukir ‘Ushi’ di atas meja kan? Katanya sekolah yang saya belajar akan renovasi, dan akan buang meja belajar, maka saya minta ini.”

Yang menyatu meja dan kursi. Meja seperti ini, zaman dulu biasa digunakan di sekolah. Di meja itu diukir tulisan “Ushi”. Dia pada waktu zaman belajar mengenai peternakan, dari guru peternakan, dikatakan “Kalau mengenai sapi, bertanya dari sapi” pada waktu mangakhiri pelajaran. Oleh karena itu, katanya dia memutuskan bahwa “wawancara” terhadap sapi. Menaruh meja itu di tengah-tengah kandang sapi, dan membawa sapi satu ekor satu ekor di depan meja tersebut. Dan selama 5 menit mendengar cerita sapi dan mencatat di buku tulis, katanya. “Inilah buku tulis hasil wawancara” dia mengeluarkan buku tulis yang ditulis di muka “buku wawancara” dari bawah meja. Begitu lihat, disitu ditulis nomor registrasi sapi, nama sapi, tanggal lahir dll.

“Saya menentukan bahwa setiap tanggal 14 dinyatakan hari wawancara. Dari jam 1 siang, mendengar dari setiap sapi, masing-masing 5 menit. Karena semuanya sekitar 50 ekor, maka butuh waktu sekitar 4 jam. Walaupun 5 menit saja, namun tidak pernah menghadapi seserius seperti itu terhadap anak itu. Jika setiap bulan melakukan seperti itu, makin bisa tahu. Sapi itu memikirkan seperti apa? Hal seperti itulah saya mencatat. Jika melakukan lama-lama, kayaknya si sapi juga mulai mengerti. Menjadi tidak berantam. Susu pun keluar seperti saling berlomba. Mutu susu pun nomor satu di sekitar sini.”

Begitu melihat isi buku, namanya semua nama perempuan. Seperti “Momoe”, “Ikue” dsb. Nama-nama yang pernah dengar. Dan isi dibicarakan oleh sapi masing-masing, dengan menggunakan bahasa wanita juga.

“Apaan? Momoe itu?” “Yamaguchi Momoe. Yang penyanyi. Terkenalkan!” “Kalau Ikue?” “Sakakibara Ikue. Dia suaranya agak serak, dan ketawa gahahaha.” Dengan seperti itu terhadap 50 ekor, semua dipasang nama. Selain artis, katanya memberi nama cewe cinta pertama, nama guru perempuan pada waktu SD dan SMP. Dia kasih tahu pada saya, dengan tersipu malu. Terakhir, saya minta memperlihatkan tempat tumpukan kotoran sapi. Begitu memasuki tusukan ke gunung kotoran (pupuk kandang), keluar asap. “Dengan tipe kandang sapi free-stall (tanpa ikat sapi), dan hanya tumpuk begitu saja, bisa difrementasi sampai begini. Selama ini, tidak pernah begini. Apa lagi tidak bau.” Dia menceritakan dengan merasa senang.

“Kalau si Ryoichi, sudah tidak apa-apa. Kemarin juga bisa mengetahui nafsu sapi, dan bisa menjalankan perkawinan dengan lancar, katanya. Mulai sekarang, mungkin bisa beli pangan yang baik, dan bisa memperbanyak sapi. Sudah aman!”

Saya teringat mengenai kedua orang, dan memikirkan perkembangan teknologi untuk menciptakan air. Pertemuan sama kuda nil di Afrika dan bapak Ryoichi, beserta bapak Ushinosuke. Hal ini sama sekali tidak bisa dilepaskan untuk menjalankan penciptaan air.



小林志郎先生の特別授業 Kuliah khusus Prof. Shiro Kobayashi

東京芸術大学等で教鞭を取られてきた小林志郎先生 (drama-theatre.world.coocan.jp)。芸術そして教育について素晴らしいお考えや経験をお持ちです。先生の素晴らしい授業にご期待ください。Prof. Shiro Kobayashi yang telah mengajar di Universitas Seni Tokyo dll. (drama-theatre.world.coocan.jp) Berlau mempunyai pikiran dan pengalaman luar biasa mengenai pendidikan dan kesenian. Mohon menantikan kuliah istimewa.

小林志郎：東京芸術大学名誉教授・元副学長。有明教育芸術短期大学終身名誉学長。高等教育におけるパフォーマンス・アーツ（演劇・舞踊・音楽）教育のフィロソフィの構築とその実現に尽力。指導者育成のために「演劇教育研究ゼミ」を一般に公開。演劇教育協議会「コトドラマ」代表。

Shiro Kobayashi: Prof. kehormatan Universitas Seni Tokyo / mantan wakil rektor. Rektor kehormatan seumur hidup dari Universitas Pendek Pendidikan dan Seni Ariake. Sedang berusaha untuk mewujudkan mengkonstruksi filosofi pendidikan performing arts (drama / tari / musik) di perguruan tinggi. Umumkan "seminar penelitian pendidikan drama" demi membina pemimpin. Ketua umum "KOTODORAMA" confrence pendidikan drama.



学校教育の変遷と演劇教育のインターリレイション

明けましておめでとうございます。

2024年の正月は、学校教育の変遷と演劇教育のインターリレイションについて考えてみたい。

1600年前後に、世界に二つの演劇が華々しく誕生した。一つは日本で、その主役は出雲のお国であった。もう一つはイギリスで、その中心人物はシェイクスピアであった。二つの演劇の演技、演出、戯曲論（ドラマツルギー）はまったく異なるものの、両者共庶民に熱狂的に受け入れられた。同時に体勢からは社会秩序を乱す恐れがあると見做され、いろいろな規制・指導を受けた。400年にわたって継承されてきた日本の「演劇と文化」は、伝統芸術というフレームワークの中で高く評価されるが、「教育」という器に移植すると評価が分かれてしまう。他方、同じ長さの歴史をもつ英国の演劇は、芸術文化としての価値が世界中から評価されるだけにとどまらず、演劇の教育的価値も高く評価されている。世阿弥、シェイクスピア、御国、クリストファー・マーロー、近松門左衛門と並べて見ても日本人の業績は見劣りするものではない。

日本の学校教育の中で演劇は教科として位置づけられたことは一度もない。ところがイギリスの学校教育のなかでは演劇は音楽や美術と同じポジションを与えられ（または要求され）、芸術と教育という二つのアスペクトが相互に刺激を与える存在になっている。

教育は、社会が求める人間像に応じて変化する。日本が第二次世界大戦に敗北してから、日本社会が求める人間像は多種多様に変化してきた。いくつかの事例を紹介しよう。

二十年、修身・地理・歴史の授業を廃止し、戦時中使用されていた教科書をすべて回収した。三教科の教科書を回収したことは知らなかった。このように徹底して対処する態度は日本の文化の特徴であるが、改革のスピードを鈍らせることもあるはずだ。この事例を列記しようと二、三の文献を探したが、不思議なことを見つけることが出来なかった。どうやら私のこと頭脳も「兎角、日本人は」という自虐的な自己批判症候群に侵されているに違いない。

2023年の12月の今日になって思い出した。教科書は必ずしも回収されなかったのだ。手間も金もなかった筈だ。ましてや新しいもの教科書が簡単に間に合うはずがない。小学生だった私は、硯で墨をすり、先生の指示に従って教科書の不適切な部分を黒く塗り潰す作業を何回かやった。どういう文章に墨を塗って削除したか全く記憶にない。そ



うそう教科書は新聞くらいの大きさの紙が数枚配布され、折り畳んだり、カットしたりして、製本した。最後に針と糸で閉じたような記憶がある。

終戦直後（昭和22年ごろ）、児童・生徒の自立的活動を推進するため、授業の中で討議する teaching method が推奨されされた。討議をとおしての活動が期待されたのだ。戦後の教育改革を論述する書物にはそのように書かれている。しかし残念ながら私には討論をした授業の記憶はまったくない。ただ4、5人が机を持って集まり、授業を受けた記憶は残っている。恐らくグループで話し合い、その結果をクラス全体に発表する授業だったような気がする。

ある本によると、学習は教科書・教材を学ぶばかりでなく、「さまざまな経験的学習活動を展開できるようにする方法が奨められた。このためには実験・観察・資料の収集などが必要である」とされ、視聴覚教材の積極的な活用が奨励された。校内放送が流行ったことを覚えている。頭が良くて可愛い女子生徒がスターになった。学芸会が隆盛になり、忌わしいトラウマとなった演技体験をしたのもこの頃だ。小学校5年生がなぜあのように難解な戯曲を選び、しかもなぜ私が主役を演じる羽目になったのか、まったく分からない。

本番の日、劇が始まってすぐ、台詞が出てこなくなり、一瞬にしてあたりが見えなくなった。教室（小体育館）のすべての音が消え、私の脳組織が吹き飛んでしまった。無意識で劇を演じていたようだ。意識が戻ったとき、劇はまさに終わるところだった。神様が耳もとで最後の台詞「挫けてはいけない。私たちの明日はきっと来るからね。」と囁いてくれた。

こんな忌わしい体験はその後遭遇していない。（続く）

Perubahan pendidikan sekolah dan Inter Relation di atas pendidikan drama

Selamat tahun baru.

Pada tahun baru 2024, ingin memikirkan mengenai perubahan pendidikan sekolah dan Inter Relation di atas pendidikan drama.

Sekitar tahun 1600, di dalam dunia terkenal atau berkembang 2 drama dengan indah. Salah satunya di Jepang. Di daerah Izumo. Dan satu lagi adalah Inggris, dan orang utama adalah Shakespeare. Kedua drama tersebut sama sekali berbeda di atas permainan, penjelasan dan teori drama, namun dua-duanya diterima oleh rakyat dengan panas. Dan dari penguasa anggap mengganggu ketertiban masyarakat, maka diatur dan diawasi macam-macam. "Drama dan budaya" Jepang yang diwarisi selama 400 tahun lamanya, di nilai tinggi dalam bidang kesenian tradisional. Namun jika dialihkan ke wadah bernama "Pendidikan", penilaian menjadi berbeda. Sedangkan drama di Inggris yang mempunyai kepanjangan sejarah yang sama, penilaian sebagai budaya kesenian, dinilai oleh seluruh dunia, bahkan dinilai tinggi sebagai nilai pendidikan drama juga. Walaupun dideretkan seperti, Zeami, Shakespeare, Mikuni, Christopher Marlowe, Chikamatsu Monzaemon, karir orang Jepang, tidak bisa dapat diremehkan.

Dalam pendidikan sekolah di Jepang, mengenai drama sekali pun tidak pernah sebagai salah satu mata pelajaran. Akan tetapi kalau di dalam pendidikan sekolah di Inggris, drama diberikan posisi bersama musik dan seni rupa dsb. Maka menjadi keberadaan yang mana saling memberi pengaruh antara kedua aspek ialah kesenian



dan pendidikan.

Pendidikan akan berubah tergantung sosok manusia yang diminta oleh masyarakat. Setelah Jepang kalah di perang dunia kedua, sosok manusia yang diminta oleh masyarakat Jepang, telah berubah di atas berbagai macam. Mari mengenalkan beberapa contoh.

Pada tahun 1945, menghentikan mata pelajaran moral, geografi dan sejarah, dan buku pelajaran yang digunakan pada waktu perang, semua ditarik. Banyak orang tidak mengetahui, bahwa buku pelajaran 3 macam mata pelajaran tersebut ditarik. Seperti ini, mengatasi sesuatu secara tuntas, adalah salah satu kekhususan Jepang. Namun di balik sisi, kondisi tersebut, bisa melambatkan kecepatan revolusi. Saya coba cari bukti untuk contoh ini, namun anehnya tidak bisa ketemu. Jangan-jangan otak saya juga telah dikotori dari pikiran melemahkan Jepang seperti “bagaimana pun kalau Jepang...”

Menjadi Desember 2023, saya teringat. Sebenarnya buku pelajaran tersebut ternyata tidak ditarik. Karena tidak ada waktu dan dana untuk tarik buku semua. Apa lagi tidak sempat bikin buku pelajaran yang baru. Pada waktu itu, saya sendiri adalah anak SD. Waktu itu membuat tinta untuk kaligrafi, dan dengan tinta tersebut menghitamkan bagian-bagian yang tidak perlu, mengikuti bimbingan guru. Saya sama sekali tidak ingat, menghitamkan di atas kalimat seperti apa. Oh iya, mengenai buku pelajaran, dibagi beberapa kertas yang dicetak sebesar kertas koran, dan melipat dan potong lalu dijadikan buku. Saya ingat, bahwa untuk terakhir menjait agar dijadikan buku.

Begitu selesai perang (sekitar tahun 1945), demi menjalankan kegiatan proaktif terhadap siswa, direkomendasikan Teaching Method yang mana diskusi di dalam kelas. Diharapkan kegiatan melalui diskusi. Di buku yang diceritakan revolusi pendidikan setelah perang, dicatat seperti itu. Akan tetapi dalam ingatan saya, sama sekali tidak ada ingatan yang mana saya sendiri mengikuti diskusi. Hanya ada ingatan yang mana 4, 5 anak gabungkan meja, dan mengikuti pelajaran. Mungkin hal itulah suatu pelajaran yang berdiskusi dengan group dan hasil diskusi dipresentasikan terhadap seluruh kelas.

Menurut suatu buku, menceritakan bahwa pembelajaran, bukan hanya belajar dari buku pelajaran / hahan belajar, namun “direkomendasikan cara yang bisa mengembangkan kegiatan pembelajaran berdasarkan berbagai pengalaman. Dan untuk itu diperlukan eksperimental / pemantauan / bahan yang lain.” Dan direkomendasikan penggunaan materi audio visual secara proaktif. Saya ingat bahwa menjadi ramai siaran dalam sekolah. Siswi yang cantik dan pintar menjadi bintang sekolah. Acara kesenian di sekolah juga menjadi ramai. Saya pengalaman memainkan drama yang menjadi trauma yang ganas, pada waktu itu. Kenapa saya yang lagi kelas 5 SD memilih drama tradisional yang sulit, apa lagi kenapa saya yang menjadi pemain utama? Saya sama sekali tidak mengerti.

Pada hari memainkan pertunjukan, mulai main drama, namun saya tidak bisa ngomong apa pun. Dalam sesaat, menjadi tidak bisa kelihatan sekitarnya. Suara yang di gedung olahraga kecil, semua hilang. Syaraf otak saya semua terbang lari. Kelihatannya saya main drama tanpa sadar. Begitu saya sadar kembali, pas waktu selesai drama. Dewa membisik kepada saya “Jangan putus asa. Hari besok kalian pasti datang.” Pengalaman yang ganas seperti itu, setela itu tidak dialami lagi. (berlanjut)



ばずる で ばはさ (農業・漁業編)

パズル感覚でインドネシア語を勉強しましょう。

「ばずるでばはさ」では、日本語とインドネシア語との対比が色でわかるようになっています。

パズル 1 3

Memikirkan **penyebabnya** dengan baik-baik.
原因をよく考えなさい。

1. Mendengarkan **cerita** saya.
ムデンカールカン **チュリタ** サ。
私の話を聞きなさい。
2. Menghitung **kerugian** yang diakibatkan **kesalahan** ini.
ムヒトツカン **クキアン** ヲン **ディキバ** ヲン **クサラン** イ。
この失敗による損害を計算しなさい。
3. **Melihatkan hasil** pemilahan.
ムリハツカン **ハジル** プミラン。
選別の結果を見せなさい。
4. Menanam **bibit** di sini.
ムナム **ビビツ** ディ シニ。
ここに苗を植えなさい。
5. Mengecek **jaring**.
ムンゲ **チュツ** ジャリ。
網をチェックしなさい。
6. Memawasdiri **mengenai** kesalahan kemarin.
ムマワステ **イリ** ムガ **ナイ** クサラン **ケマリ**。
昨日の間違いについて反省しなさい。

解説
単語に接頭語 me を付けると一般の動詞、名詞、形容詞などが格調の高い動詞になります。また、接尾語 kan をつけると「～を～する」という目的語をとる動詞になります。(語幹の頭の文字の変化は接頭語 pe の時と同じです。)

Darat	mendarat	着陸する	Hitung	menghitung	計算する
Pikir	memikir	考える		Menghitungkan	～を計算する
	Memikirkan	について考える	Lihat	melihat	見る
Sapu	menyapu	掃く		Melihatkan	～を見せる
Tangis	menangis	泣く	Hasil	menghasilkan	～を出す
Karang	mengarang	文章を作る、創作する	Mawasdiri	memawasdiri	反省する
Nyanyi	menyanyi	歌う			
Kirim	mengirim	送る			
	Mengirimkan	～を送る			
Buat	membuat	作る			
	Membuatkan	～を作る			

※語幹が一音節の場合、menge を付けます。
Aku mengaku 認める
Cek mengecek チェックする

ピース 1			teliti	テリティ	詳細
pikir	ピキール	考える	meneliti	ムリティ	調べる
berfikir	ムキール	考える	susun	スン	整理する
memikirkan	ムキールカン	～を考える	menyusun	ムスン	整理する
hitung	ヒツカン	計算する	urus	ウルス	手続きする、世話する
menghitung	ムヒツカン	計算する	mengurus	ムグルス	手続きする、世話する
menghitungkan	ムヒツカンカン	～を計算する	apa	アパ	何
lihat	リハツ	見る	mengapa	ムガパ	どうして
melihat	ムリハツ	見る	sebar	スバル	撒く
baca	バチャ	読む	menyebarkan	ムニェバル	撒く
membaca	ムンバチャ	読む	gali	ガリ	掘る
membacakan	ムンバチャカン	～を読む	mengali	メンガリ	掘る
tulis	トゥリス	書く			
menulis	ムリス	書く	ピース 2		
ketik	クチック	タイプを打つ	cerita	チュリタ	話、物語
mengetik	ムグチック	タイプを打つ	kerugian	クキアン	損害
buat	ブアツ	作る	rugi	ルギ	損
membuat	ムンブアツ	作る	analisa	アナリサ	分析
membuatkan	ムンブアツカン	～を作る	survey	スルフェイ	調査
mengecek	ムンゲチュツ	チェックする	penyebab	プニェハツッ	原因
mawasdiri	マワステイリ	反省	sebab	スハツッ	原因
memawasdiri	ムマワステイリ	反省する	kesalahan	クサラン	間違い
memimpin	ムミンピン	指導する、導く	salah	サラハ	間違い
jelas	ジェラス	明快な	kecelakaan	クチュラカアン	事故
menjelaskan	ムンジェラスカン	説明する	celaka	チュラカ	事故
aku	アク	僕	begini	ブキニ	このように
mengaku	ムンガク	認める	luka	ルカ	怪我
darat	ダラツ	陸	biji	ビジ	種
mendarat	ムンダラツ	着陸する	bibit	ビビツ	苗
sapu	サプ	掃く (ほうき)	pupuk	ププク	肥料
menyapu	ムニャプ	掃く	jaring	ジャリ	網
menangis	ムンキス	泣く	umpang	ウンパン	餌
mengirim	ムンギリム	送る	pemilahan	プミラン	選別



Pelajaran Bahasa Jepang dengan Puzzle (Untuk pertanian / perikanan)

Mari belajar bahasa Jepang, berdasarkan tata bahasa.

Dalam pelajaran ini, karena diwarnai kosakatanya, maka arti kosa katanya langsung bisa dimengerti

Puzzle 37

問題があったら、教えてください。

Mondai ga attala, oshiete kudasai.

Jika ada masalah, tolong diberitahu.

1. 島が見えたら、呼んでください。

Shima ga mietala, yonde kudasai.

Jika pulaunya kelihatan, tolong panggil.

2. 六時になったら、終わりにしましょう。

Lokuji ni nattala, owalini shimasyoo.

Begitu menjadi jam 6, mari selesai.

3. 明るくなったら、始めましょう。

Akalu ku nattala, hajime masyoo.

Begitu menjadi terang, mari mulai.

4. 雨になったら、中に入ってください。

Ame ni nattala, naka ni haitte kudasai.

Begitu menjadi hujan, tolong masuk ke dalam.

5. 小さい魚がいたら、海に戻してください。

Chiisai sakana ga itala, umi ni modoshite kudasai.

Begitu ada ikan kecil, tolong kembalikan ke laut.

6. 調子が悪かったら、言ってください。

Chooshi ga walukattala, itte kudasai.

Jika kondisi-nya tidak enak, tolong ngomong.

Keterangan

- Dengan bentuk "Shita" ditambah "la" , menjadi arti "Kalau ... / Jika ... / Begitu ...".
- Setelah bentuk "Shitala" biasanya sambung ke kalimat "Tolong (shitekudasai) ... / Mari (shimasyoo) ..." dsb.

Tulisan latin sesuai
bunyi asli bahasa
Jepang

Peace 1 (kata kerja)

Iku	行く	Pergi
Iu	言う	Ngomong
Kulu	来る	Datang
Alu	ある	Ada
Ilu	いる	Ada
Tsuku	着く	Sampai
Delu	出る	Keluar / Berangkat
Au	会う	Bertemu
Owalu	終わる	Selesai
Hajimalu	始まる	Mulai
Kimalu	決まる	Ditentukan
Tsutaclu	伝える	Menyampaikan
Modosu	戻す	Kembalikan

Peace 2 (kata kerja "Sulu")

Hookoku	報告	Melaporkan
---------	----	------------

Lenlaku	連絡	Informasikan
Soodan	相談	Konsultasi
Seili	整理	Memilah
Seiton	整頓	Merapihkan
Sooji	掃除	Membersihkan
Aisatsu	挨拶	Salam
Denwa	電話	Telepon

Peace 3 (kata benda)

Mondai	問題	Masalah
Jiko	事故	Kecelakaan
Hito	人	Orang (Orang lain)
Oto	音	Suara / Bunyi
Leizooko	冷蔵庫	Kulkas
Syokuji	食事	Makan
Mondai	問題	Masalah



ああ言えば Ngomong begitu

こう言う Ngomong begini

第二百十四課 Pelajaran 214

今日は調子が良さそうですね。

Kyoo wa chooshi ga yosaroo des ne.

Hari ini, kelihatannya baik ya.

ハリ イニ、クリアタンニャ バイクヤ。

ありがとうございます。夕べはぐっすり眠れました。

Aligatoo gozaimasu. Yuube wa gussuli nemule mashita.

Terima kasih. Tadi malam bisa tidur nyenyak.

テリマカシ。タディ マラムピサ テイドウール ニャニャク。

Tulisan latin sesuai bunyi asli bahasa Jepang

介護関係の会話です。Percakapan yang ada kaitan perawatan orang tua.

Info Pustaka PT. ISSI (BJ Press) PT.ISSI (BJ Press) 出版物のご案内

Buku Pembelajaran bahasa 語学教材

Pelajaran Bahasa Jepang dengan BJ System

Bisa memahami baca menulis bahasa Jepang dengan singkat
短期間で日本語の読み書きが習得できます。 6 Jilid 全6巻 @ Rp. 50.000

Puzzle de Bahasa (Untuk pabrik/kantor) ばずる de ばはさ (工場事務所編)

Buku percakapan yang disusun berdasarkan BJ system BJシステムをベースにした会話の教科書です。 2 jilid 全2巻 @ Rp. 50.000

日本人向けインドネシア語教科書
Buku pelajaran Bahasa Indonesia untuk orang Jepang

今日は調子が良さそうですね。
Kyoo wa chooshi ga yosaroo des ne.
Hari ini, kelihatannya baik ya.

奥さんのBJ式インドネシア語講座
Pelajaran Bahasa Indonesia

ばずる de ばはさ (工場事務所編)
Puzzle de Bahasa (untuk pabrik / kantor)

@ Rp. 100.000

Serial Dwi Bahasa Indonesia Jepang 日バイリンガルシリーズ

Kata Kunci dalam Operasi Pabrik 工場運営のキーワード
や。Dari QC ke QA Ngomong begini Ngomong begitu
Safety Drive Sekolah di Jepang 宮澤賢治 童話集 (第一巻)
あゆめましょう。夕べはぐっすり眠れました。
Aligatoo gozaimasu. Yuube wa gussuli nemule mashita.

@ Rp. 50.000

松下幸之助 傳をひらく言葉
Kata-kata Mutiara Matsushita Konosuke
Terima kasih. Tadi malam bisa tidur nyenyak.

Rp. 100.000

弊社の書籍はネットショップ「Lazada」からもご購入いただけます。
Pustaka kami bisa didapat melalui internet "Lazada"

- <http://www.lazada.co.id/beli-buku-pembelajaran-pengajaran-bahasa/>

**松下幸之助の言葉 Kata-kata Matsushita Konosuke**

Konosuke Matsushita

Tokoh besar manajemen Jepang. Banyak orang memanggil beliau sebagai "Dewa Manajemen".

Sebelum perang dunia ke II, beliau mendirikan "Matsushita Elektrik" dengan 3 orang (bersama isteri dan adik isteri) saja. Dan sekarang "Matsushita Elektrik" tersebut dikenal sebagai "Panasonic".

Setelah Perang dunia ke II, beliau mendirikan lembaga penelitian PHP (PEACE and HAPPINESS through PROSPERITY) dengan tujuan mencari kebahagiaan manusia dalam segi batiniah.

しあわ ことば
幸せになるための言葉 12

しん とみ ところ
真の富は心の富である。

やはり人として、第一義は

心の富をかちうることであろう。

心の富とは何(なん)でしょう。おそらく他者(たしや)への慈愛(じあい)、誠実(せいじつ)さや礼儀(れいぎ)、さらには知性(ちせい)、孝心(こうしん)などで、一言(ひとこと)で言えば人間(にんげん)としての徳(とく)と考えられます。またそれは、私(わたし)たちが幸せ(しあわ)に生きるために修(おさ)めるべき心(こころ)のあり方(かた)でもあります。

けんきゅうしょ おおえひろし へんちよ まつしたこうのすけ きょうろん ひ よ ことば
PHP 研究所、大江弘 編著 「[松下幸之助] 強運(きょううん)を引き寄(よ)せる言葉(ことば)」より

Kata-kata untuk menjadi bahagia 12

Kekayaan sejati adalah kekayaan hati.

Sebagai manusia, hal yang paling penting adalah
memenangkan kekayaan hati.

Kekayaan hati itu apa? Mungkin kasih sayang terhadap orang lain. Hati tulus dan tata sopan. Tambah lagi, kecerdasan, hati balas budi / hati setia dll. Kalau dengan satu kata, boleh dikatakan kebijakan sebagai manusia. Dan hal tersebut adalah kondisi hati yang mana harus mendapatkan agar bisa hidup dengan bahagia.

Dari buku "[Matsushita Konosuke] kata-kata yang menarik keuntungan besar"
Penulis / Penyusun Ooe Hiroshi, Penerbit PHP Research Institute. Inc.

広告募集のお知らせ Penerimaan Pemasangan Iklan

「こむにかし I J」誌上に掲載する広告を募集しています。詳しくは、PT.ISSI 事務所までお問い合わせください。
Kami sedang menerima pemasangan iklan di "Komunikasi IJ". Informasi selanjutnya silahkan hubungi PT.ISSI.



広告 Iklan



「文化塾」日本語コースのお知らせ

Informasi

Kursus Bahasa Jepang "Bunka Juku"

日本語学校「文化塾」では、
皆様のご参加をお待ちしております。
Kursus Bahasa Jepang "Bunka Juku"
menunggu kehadiran anda.

Dengan BJ System
yang terbaru di dunia.
Begitu selesai level 6,
mendapat kemampuan setara
lulusan S1

Biaya pendaftaran : Rp.100.000-

Biaya kursus (termasuk buku, ujian dan sertifikat)

Level 1 : Rp. 400.000- (8 kali pertemuan)

Level 2 - 6 : Rp. 800.000- (16 kali pertemuan)/Level

Sistem Ujian Mandiri
Biaya Ujian Rp.25.000-, Jika lulus
langsung dapat sertifikat!

Silahkan mendapatkan
buku pelajaran
di Kantor ISSI

In House Training : Rp. 400.000,-/kali (Max. 15 orang)

Menerima Pendaftaran

Di Kantor PT. Industrial Support Services Indonesia
Ruko Menteng A22 Lippo Cikarang, Bekasi, Jawa-Barat

Tel. (021) 8990-9861

E-mail: info@issi.co.id / oku@issi.co.ie

Hp / WA: 0812 1128 8312



読者の声 Suara Pembaca

いつもお世話になります。「こむにかし IJ」、拝読しました。28 ページにわたって素晴らしいですね。

「人間は自分の成長を感じることに幸せを感じる」「地に足をつける生き方、考え方等」「健康状態を健康でない時と比べて改めて健康を感じる」など、その通りだと改めて確認させていただきました。

大江さんの幸せになる言葉も勉強になります。自分で天分に気づく人もいれば、他人から認められて、「これが自分の天分かも」と思う人もいるでしょう。人との出会いの大切さをあらためて思いました。その時々への出会いは、意味があるんですね。

自分の生活の中でも活かせることがたくさんあり、感謝申し上げます。お体ご無理の無いように、なさってください。ありがとうございました。

若佐公子（主婦）

Terima kasih atas kerja samanya. Saya telah membaca “Komunikasi IJ”. Sebanyak 28 halaman, hebat ya.

“Namanya manusia, dengan merasakan kemajuan diri sendiri, akan merasakan kebahagiaan” “Cara hidup dan cara berpikir dll., dengan injak tanah dengan kaki” “Kondisi kesehatan, dengan membandingkan pada waktu tidak sehat, merasakan kondisi kesehatan lagi” dsb. Saya anggap masuk akal dan memastikan dalam diri sendiri.

Kata menjadi bahagia oleh bapak Ohe juga, menjadi bahan pelajaran. Ada orang yang mendekati pekerjaan sejati dengan sendiri, dan ada juga dengan diakui oleh orang lain, baru merasakan “jangan-jangan pekerjaan inilah pekerjaan sejati untuk saya”. Saya memawas diri bahwa bagaimana pentingnya pertemuan dengan orang lain. Pertemuan orang setiap kali, masing-masing ada arti ya.

Ada banyak yang bisa digunakan untuk kehidupan sehari-hari bagi saya juga. Saya ucapkan terima kasih. Tolong jangan terlalu memaksakan diri. Terima kasih.

Kimiko Wakasa (Ibu rumah tangga)



宮澤賢治の童話から Dari Dongeng Miyazawa Kenji

Miyazawa Kenji adalah penulis dongeng legendaris di Jepang. Dari dongeng dia, kita bisa mempelajari bermacam-macam hal. Maka kami sengaja memuat dongeng dia disertai terjemahan bahasa Indonesianya.

貝の火 (5)

あくる朝、ホモイは七時ごろ目をさまして、まず第一《だいいち》に玉を見ました。玉の美《うつく》しいことは、昨夜《ゆうべ》よりもっとです。ホモイは玉をのぞいて、ひとりごとを言《い》いました。

「見える、見える。あそこが噴火口《ふんかこう》だ。そら火をふいた。ふいたぞ。おもしろいな。まるで花火だ。おや、おや、おや、火がもくもく湧《わ》いている。二つにわかれた。奇麗《きれい》だな。火花だ。火花だ。まるでいなくまだ。そら流《なが》れ出したぞ。すっかり黄金色《きんいろ》になってしまった。うまいぞ、うまいぞ。そらまた火をふいた」

おとうさんはもう外へ出ていました。おっかさんがにこにこして、おいしい白い草の根《ね》や青いばらの実《み》を持《も》って来て言《い》いました。

「さあ早くおかおを洗《あら》って、今日は少し運動《うんどう》をするんですよ。どれちょっとお見せ。まあ本当に奇麗《きれい》だね。お前がおかおを洗《あら》っている間おっかさんが見ているもいいかい」

ホモイが言《い》いました。

「いいとも。これはうちの宝物《たからもの》なんだから、おっかさんのだよ」そしてホモイは立って家《うち》の入り口の鈴蘭《すずらん》の葉《は》さきから、大粒《おおつぶ》の露《つゆ》を六つほど取《と》ってすっかり顔を洗《あら》いました。

ホモイはごはんがすんでから、玉へ百遍《べん》息《いき》をふきかけ、それから百遍《べん》紅雀《べにすずめ》の毛でみがきました。そしてたいせつに紅雀《べにすずめ》のむな毛につつんで、今まで兎《うさぎ》の遠めがねを入れておいた瑪瑙《めのう》の箱《はこ》にしまってお母さんにあずけました。そして外に出ました。

風が吹《ふ》いて草《くさ》の露《つゆ》がバラバラとこぼれます。つりがねそうが朝の鐘《かね》を、

「カン、カン、カンカエコ、カンコカンコカン」と鳴らしています。

ホモイはぴょんぴょん跳《と》んで樺《かば》の木の下の行きました。

すると向《む》こうから、年をとった野馬がやって参《まい》りました。ホモイは少し怖《こわ》くなって戻《もど》ろうとしますと、馬はていねいにおじぎをして言《い》いました。

「あなたはホモイさまでござりますか。こんど貝《かい》

Api kerang (5)

Pagi hari berikutnya, si Homoi bangun tidur sekitar jam 7, dan langsung melihat biji. Keindahan biji, lebih meningkat daripada tadi malam. Si Homoi dengan melihat biji, ngomong sendirian

“Kelihatan, kelihatan. Di situ ada mulut kawah gunung meletus. Tuh muncul api. Muncul. Menarik sekali ya. Seperti kembang api. Waduh waduh, apinya muncul terus. terbagi dua. Waduh indahnya. Kembang api. Kembang api. Seperti petir. Waduh mulai muncul. Semua menjadi warna emas. Pintar, pintar. Tuh muncul api lagi.”

Bapak sudah berangkat. Ibu dengan senyum membawa akar rumput putih dan buah mawar berwarna biru yang enak. Lalu ngomong.

“Ayo cepat cuci muka. Hari ini sedikit olah raga ya. Ayo sebentar perlihatkan ke ibu juga. Waduh betul-betul indah ya. Selama kamu cuci muka, boleh ibu yang melihatnya?”

Si Homoi bicara.

“Boleh bu. Ini harta karun keluarga kita. Milik ibu lho.” Setelah itu, si Homoi ambil embun dari daun Suzuran yang ada di depan pintu rumah sebanyak 6 biji, lalu mencuci muka dengan benar.

Si Homoi, setelah selesai makan, meniup nafas ke biji sebanyak 100 kali. Lalu mengosok dengan bulu burung gereja merah 100 kali. Dan dengan membungkus bulu dada burung gereja merah, dan simpan di kotak batu hiasan yang selama ini simpan teleskop kelinci, dan titip ke ibu. Lalu keluar dari rumah.

Angin bertiup dan embun dari daun jatuh paraparapara. Rumput bel membunyikan bunyi pagi “kan, kan, kankaeko, kankokankankokan”.

Si Homoi dengan lompat pyonpyon, perti ke bawah pohon Shirakaba.

Dengan begitu dari sana, datang kuda tua. Si Homoi, karena takut hendak mundur, namun si kuda menunduk dengan hormat.



の火がお前さまに参《まい》られましたそうで実《じつ》に祝着《しゅうちゃく》に存《ぞん》じます。あの玉がこの前獣《けもの》の方に参《まい》りましてからもう千二百年たっていると申《もう》します。いや、実《じつ》に私めも今朝《けさ》そのおはなしを承《うけたま》わりまして、涙《なみだ》を流《なが》してござります」馬はボロボロ泣《な》きました。

ホモイはあきれていましたが、馬があんまり泣《な》くものですから、ついつりこまれてちょっと鼻《はな》がせらせらしました。馬は風呂敷《ふろしき》ぐらゐある浅黄《あさぎ》のはんけちを出して涙《なみだ》をふいて申《もう》しました。

「あなた様《さま》は私《わたし》どもの恩人《おんじん》でございます。どうかくれぐれもおからだを大事《だいじ》になされてくださいませ」そして馬はていねいにおじぎをして向《む》こうへ歩いて行きました。

ホモイはなんだからうれしいようなおかしいような気がしてぼんやり考えながら、にわたこの木の影《かげ》に行きました。するとそこに若《わか》い二疋《ひき》の栗鼠《りす》が、仲《なか》よく白いお餅《もち》をたべておりましたがホモイの来たのを見ると、びっくりして立ちあがって急《いそ》いできものえりを直《なお》し、目を白黒くして餅《もち》をのみ込《こ》もうとしたりしました。

ホモイはいつものように、

「りすさん。お早う」とあいさつをしましたが、りすは二疋《ひき》とも堅《かた》くなってしまって、いっこうことばも出ませんでした。ホモイはあわてて、

「りすさん。今日もいっしょにどこか遊《あそ》びに行きませんか」と言《い》いますと、りすはとんでもないと言《い》うように目をまん丸にして顔を見合わせて、それからいきなり向《む》こうを向《む》いて一生けん命《めい》逃《に》

“Anda apakah bapak Homoi? Katanya api kerang datang ke tempat bapak. Saya ucapkan syukur sama bapak. Katanya setelah biji itu datang ke tangan binatang, sudah lewat 1200 tahun. Saya sendiri dengar cerita itu tadi pagi. Saya sangat terharu.” Si kuda mulai menangis.

Si Homoi merasa aneh. Namun karena si kuda begitu menangis, maka hidung sendiri juga menjadi merasa gatal. Si kuda mengeluarkan sapu tangan warna kuning muda yang besar, dan mengusap air mata. Lalu bicara.

“Bapak adalah dermawan kami. Tolong jaga kesehatan betul-betul.” Lalu si kuda menunduk dengan hormat, dan berjalan ke sana.

Si Homoi merasa agak senang, dan sambil memikirkan sesuatu dan berteduh di bawah pohon Niwatoko. Di situ dua ekor tupai muda sedang makan mochi putih bersama. Begitu datang si Homoi, kaget dan berdiri lalu merapikan sosok. Dan berusaha menelan mochi, secepatnya.

Si Homoi memberi salam seperti biasa, “Selamat pagi tupai”. Namun kedua tupai menjadi kaku, dan sama sekali tidak bisa ngomong apa-apa. Si Homoi ngomong tergesa-gesa,

“Ayo tupai. Hari ini juga bagaimana pergi bermain sama-sama”. Ternyata tupai menyebarkan mata bulat-bulat, dan saling melihat, lalu menghadapi sana dan tiba-tiba lari ke sana, dangan mati-matian.

編集後記 Dari Redaksi

おかげさまで体調もかなり回復して来ているようです。おそらく玄米食と整体の効果のようです。特に玄米食はかなり効果があるようです。「新ユートピア」にも書きましたが、多くの人に玄米食を食べてもらい元気になって欲しいです。

元気になって来てはいますが、あまり頑張りすぎないように休み休み活動を増やしていこうと思います。

Berkat Tuhan, kelihatannya kondisi kesehatan saya, agak membaik. Mungkin khasiat dari beras / nasi yang belum digiling dan totok punggung. Khususnya kalau nasi dari beras yang belum digiling khasiatnya sangat bagus. Seperti saya tulis di “Dunia Impian”, saya berharap banyak orang makan nasi dari beras yang belum digiling dan menjadi sehat.

Walaupun saya menjadi sehat, namun agar tidak terlalu semangat, saya menambah kegiatan sambil ambil waktu istirahat secukupnya.

(Bedjo)



インダストリアル・サポート・サービス・インドネシア (ISSI)
翻訳・通訳サービスのご案内

インダストリアル・サポート・サービス・インドネシア (ISSI) では、以下のような翻訳・通訳サービスを行っています。どうぞご利用ください。

1. 一般通訳サービス (インドネシア人)
 - 日本での留学経験 (学部以上) のあるインドネシア人が担当いたします。
 - 料金： 半日 (4 時間まで) 2 万 5 千円
一日 (8 時間まで) 4 万円
(オーバータイム 6 千円 / 時)
2. 通訳サービス (日本人)
 - 在イ 1987 からのベテラン通訳者による通訳サービス
 - 料金： 半日 (4 時間まで) 3 万円
一日 (8 時間まで) 5 万円
(オーバータイム 7 千円 / 時)
3. 翻訳サービス
 - 今まで多くの技術関係、法律関係の翻訳を手がけています。どうぞ安心してご利用ください。
 - 料金： 一般 1 ページ 2 千 8 百円
* 1 ページ (出来上がり、日本語 400 字、インドネシア語 150 単語)

翻訳の納品および支払い方法

基本的に翻訳物のやり取りは電子メールで行います。
支払いは翻訳が出来上がった時点で完成した翻訳と共に請求書をお送りしますので ISSI の銀行口座にお振込みください

お問い合わせ先

PT. インダストリアル・サポート・サービス・インドネシア (PT. ISSI)
Tel: 021-8990-9861 WA: 9813-1128-8312
(月 - 金、9:00-18:00、日本語のできるスタッフが対応します)
E-mail : oku@issi.co.id / firman@issi.co.id
携帯 : 0812-8057-1062 (奥信行)
0812-9339-242 (フィルマン)

[Informasi jasa terjemahan dan penerjemah oleh PT. Industrial Support Services Indonesia \(ISSI\)](#)

Atas nama PT. Industrial Support Services Indonesia (ISSI), memberikan jasa sebagai berikut.

1. Jasa Penerjemah umum
 - Ditangani orang Indonesia yang sudah pernah kuliah di Jepang (S1 keatas).
 - Ongkos jasa:
Setengah hari (sebelum 4 jam) 25,000 yen
Satu hari (sebelum 8 jam) 40,000 yen
(Over time 6,000 yen / jam)
2. Jasa Penerjemah (Orang Jepang)
 - Ditangani orang Jepang profesional yang tinggal di Indonesia sejak 1987
 - Ongkos jasa:
Setengah hari (sebelum 4 jam) 30,000 yen
Satu hari (sebelum 8 jam) 50,000 yen
(Over time 7,000 yen / jam)
3. Jasa Terjemahan
 - Ditangani ahli bahasa yang telah berpengalaman untuk berbagai macam terjemahan baik teknis maupun hukum.
 - Ongkos jasa:
Umum : 1 halaman 2.800 yen
※ 1 halaman (bahasa Jepang 400 huruf, bahasa Indonesia 150 kata yang telah selesai)

Cara mengirim terjemahan dan pembayaran

Pengiriman bahan terjemahan dapat dilakukan melalui e-mail atau WA.
Setelah selesai terjemahan, kami akan kirim hasil terjemahan dan invoice.

Hubungi ke:

PT. Industrial Support Services Indonesia (PT. ISSI)
Tel. : 021-8990-9861 WA: 9813-1128-8312
(Senin-Jum'at, 9.00-17.00,
Ada staff yang bisa bahasa Jepang)
E-mail : oku@issi.co.id / firman@issi.co.id
HP : 0812-8057-1062 (Oku)
0812-9339-242 (Firman)



広告 Iklan

報連相セミナーのご案内

社内のコミュニケーション、特に日本人の上司と現地社員とのコミュニケーションのことで悩んでいる会社が多いと思います。確かに言葉の問題、そして文化の違いなどもその原因にあると思います。しかし、言葉や文化の違いのせいにはかりすることで社員一人ひとりの能力を発揮することができないとしたら、それはとてももったいないことです。

最近、世界中で「報連相」という考え方が広まってきています。これは「報告」「連絡」「相談」を略したもので、特に社内においていかにコミュニケーションをスムーズに行うようにするかという考え方です。

この「報連相」を学ぶことにより、社内におけるコミュニケーションの重要性を再確認することができます。また、PT. ISSIの「報連相」セミナーでは「会社で仕事をするこの意味」から、「生きるこの意味」といったことまで触れ、社員一人ひとりの仕事に対する意気込みを変えたいお手伝いをしています。

更には具体的な報連相のツールも簡単にご紹介していますので、社内における作業効率の改善にもお役に立つと思います。

PT. ISSIでは「報連相セミナー」と共に「真・報連相セミナー(情報によるマネジメント)」も行っております。「報連相セミナー」終了後に合わせてご利用いただければより一層の効果が上がると思います。

セミナーの主な内容

- 日本企業発展の秘密
- 管理者の能力とは何か
- 生きる意味
- 「情報」に関するいくつかの考え方
- 「報告」「連絡」「相談」の説明
- 「お客様の苦情は会社の宝」
- ケーススタディ
- 「報告」「連絡」に関するいくつかのツールの紹介
- 二日セミナーの場合、二日目は日本報連相センターからの教材を使って報連相の質を更に深めます。

受講料

インハウス・トレーニング

お客様の工場・事務所に向いてのセミナー

(参加者数は自由)

一日セミナー Rp.9.800.000- (九百八十万ルピア)
二日セミナー Rp.18.900.000- (千八百九十万ルピア)

インハウス・トレーニング・イン・ISSI

ISSIのセミナールームを利用したインハウス・トレーニング

(定員 24名)

一日セミナー Rp.9.800.000- (九百八十万ルピア)
二日セミナー Rp.18.900.000- (千八百九十万ルピア)

※食事、スナック込み

※ 上記料金は全て税別です。

Seminar "HORENSO"

Mungkin ada banyak perusahaan yang sedang mengalami kesulitan tentang komunikasi di dalam perusahaan, khususnya antara atasan orang Jepang dan staff lokal. Memang perbedaan bahasa dan budaya menjadi salah satu penyebab. Akan tetapi karena meng-kambing-hitam-kan perbedaan bahasa dan budaya sehingga kalau tidak bisa memanfaatkan kemampuan karyawan masing-masing, hal itu amat sangat disayangkan.

Saat ini, sedang tersebar teori "HORENSO" di seluruh dunia. "HORENSO" adalah singkatan dari "HOUKOKU (Pelaporan)", "RENRAKU (Informasikan)" dan "Soudan (Konsultasi)", dan teori untuk melancarkan komunikasi di dalam perusahaan.

Dengan mempelajari "HORENSO" ini, dapat disadari kembali bagaimana pentingnya komunikasi di dalam perusahaan. Dan dengan seminar "HORENSO" di PT. ISSI, sampai menyinggung "kenapa kita bekerja di dalam perusahaan" sampai "kenapa kita hidup", maka bisa membantu meningkatkan semangat kerja karyawan masing-masing.

Selain itu, kami mengenalkan beberapa tool HORENSO secara nyata, maka dapat digunakan untuk memperbaiki (KAIZEN) efisiensi pekerjaan di dalam kantor.

Kami PT. ISSI, selain "Seminar HORENSO", menyediakan pula "Seminar SHIN-HORENSO (Managemen melalui informasi)". Jika dipergunakannya setelah selesai "Seminar HORENSO", efisiensinya dapat lebih ditingkatkan.

Isi Seminar

- Rahasia kemajuan perusahaan Jepang
- Kemampuan sebagai manager itu apa?
- Arti hidup
- Beberapa pikiran tentang "Informasi"
- Penjelasan mengenai "HOUKOKU", "RENRAKU" dan "Soudan"
- "Claim adalah harta perusahaan"
- Studi Kasus
- Mengenalkan beberapa tool yang ada kaitan "HOUKOKU" dan "RENRAKU"
- Jika seminar 2 hari, hari yang ke 2 meningkatkan mutu HORENSO, dengan menggunakan bahan dari Pusat HORENSO Jepang.

Biaya training

In House Training

Seminar yang dilakukan di tempat client (jumlah pesertanya bebas)

1 hari seminar Rp.9.800.000-
(Sembilan Juta Delapan Ratus Ribu Rupiah)
2 hari seminar Rp.18.900.000-
(Delapan Belas Juta Sembilan Ratus Ribu Rupiah)

In House Training in ISSI

In House Training yang menggunakan ruang seminar ISSI

(max. 24 orang)

1 hari seminar Rp.9.800.000-
(Sembilan Juta Delapan Ratus Ribu Rupiah)
2 hari seminar Rp.18.900.000-
(Delapan Belas Juta Sembilan Ratus Ribu Rupiah)

※ Ongkos jasa di atas semua tidak termasuk pajak (PPh 23).



PT. インダストリアル・サポート・サービス (PT. ISSI) が目指すもの

インドネシアは世界に誇る素晴らしい国です。自然環境、文化そして地下資源に至るまで全て揃っています。本当に豊かな国です。その証拠にオランダは350年にわたる植民地化で自分の国を大きくしました。現在はアメリカが同じようにインドネシアの豊かさによって自分の国を繁栄させています。もし、インドネシアが貧しい国だとしたら、だれがインドネシアを植民地化しようとするのでしょうか。

しかし、インドネシアがオランダやアメリカに搾取されているのは事実です。どうして搾取されし続けているのでしょうか。一般的にある国をコントロールしようとする場合、経済封鎖を使います。しかし、インドネシアは経済封鎖をされてもほとんど全ての資源が国内にあるので、ほとんど問題はありませぬ。では、どうして搾取されているのでしょうか。それは国力が足りないからです。国力とは何でしょう。それは人です。国民です。国民一人一人の能力。それがそのまま国力になると思います。

人の能力とは一体なんなのでしょうか。それはものを考える力だと思っています。そして、ものを考える力は読書により培われると思っています。

私は以前、本の販売部数をベースに日本とインドネシアの読書量の違いを調べました。国民一人当たり、一年間に何冊の本を購入しているかというものです。そこで出てきた数字はインドネシアが0.3冊、日本が5.9冊というものでした。それを国力としてみると、なんとインドネシアの国力は日本の20分の1ということになります。これが現実です。この状態でどうしてインドネシアを搾取の危機から守ることができるのでしょうか。

私がPT. ISSIを立ち上げた一つの目的はそこにあります。インドネシアの読書率を引き上げるためにできることをしたい。そういった思いです。

設立当初から続けているのはインドネシア語と日本語によるバイリンガルマガジンの発行です。本屋さんで本を買うお金がなくても、読みたいものがなくても、無料で読み物を手に入れることができます。なるべく質の良い本や、素晴らしい方々の書き物をご紹介しますようにしています。そして、書き溜めたものを少しずつ書籍化しています。

それから、日本語教育です。一般の日本語教育では会話中心のものがほとんどですが、PT ISSIでは、独自に開発した教材で、読み書きを中心とした日本語教育を行っています。それは、インドネシア語の良い書籍がなくても、日本語で読むことができれば、世界中のさまざまなものを読むことができるからです。

百田尚樹の「日本国紀」に次のような一節があります。「また日本は欧米の書物を数多く翻訳したことにより、日本語で世界中の本が読める特異な国となった。おそらく当時たった一つの言語で、世界の社会科学や自然科学の本だけでなく、古今東西の文学を読めた国は日本だけであったと思われる。同時代の中国人や朝鮮人、それに東南アジアのインテリたちが、懸命に日本語を学んだ理由はここにもあった。当時、日本語こそ、東アジアで最高の国際言語であったのだ。」(百田尚樹「日本国紀」332ページ、株式会社幻冬舎)

PT ISSIでは「私たちは企業は理想的な教育機関であると考えています」をスローガンに企業教育に力を入れています。中身のあるわかりやすい教材をインドネシア語に訳してのトレーニング。コンサルタント。そして翻訳、通訳を通し、企業研修のお手伝いをしていきます。

微力ではありますが、インドネシアの発展のためにできることを続けていきたいと思っています。私は、インドネシアと日本が一つになることを夢見ています。インドネシアと日本が一つになれば、全てのものが揃います。そして、その力を持ってすれば世界平和も夢ではありません。



Visi dan Misi PT. Industrial Support Services Indonesia (PT. ISSI)

Negara Indonesia adalah negara yang bagus yang bisa dibanggakan pada seluruh dunia. Segara hal lengkap seperti lingkungan alam, budaya sampai sumber daya mineral (bawah tanah). Buktinya Belanda menjajah selama 350 tahun dan membesarkan negara sendiri. Kalau sekarang Amerika juga memakmurkan negara sendiri dengan kekayaan Indonesia. Seandainya kalau Indonesia negara miskin, siapa yang ingin menjajah Indonesia?

Namun Indonesia secara nyata dieksploitasi oleh Belanda dan Amerika. Kenapa dieksploitasi terus? Pada umumnya jika ingin kontrol suatu negara, menggunakan cara embargo. Akan tetapi kalau Indonesia, karena hampir semua sumber daya ada di dalam negeri, hampir tidak ada masalah. Kalau begitu kenapa dieksploitasi. Karena kekuatan negaranya kurang. Kekuatan negara itu apa? Iyalah manusia. Rakyat. Kemampuan rakyat satu orang satu orang. Itulah langsung menjadi kekuatan negara.

Kalau begitu kemampuan manusia itu apa? Menurut saya, daya berpikir. Dan saya anggap daya berpikir tersebut dapat dikembangkan dengan baca buku.

Saya dulu pernah mencari perbedaan minat baca buku antara Indonesia dan Jepang, berdasarkan jumlah penjualan buku. Saya hitung rata-rata satu orang beli berapa buku dalam 1 tahun. Dan saya dapat angka, iyalah Indonesia 0,3 buku dan Jepang 5,9 buku. Jika angka itu dianggap sebagai kekuatan negara, ternyata kekuatan negara di Indonesia menjadi 1 per 20 dibandingkan Jepang. Inilah kenyataan. Dengan kondisi seperti ini, bagaimana bisa amankan Indonesia dari ancaman eksploitasi?

Kenapa saya mendirikan PT. ISSI, salah satu tujuannya ada di situ. Supaya meningkatkan minat baca di Indonesia, ingin melakukan apa yang bisa dilakukan. Itulah keinginan saya.

Sejak didirikan yang dilanjutkan adalah menerbitkan majalah dwi bahasa antara bahasa Indonesia dan bahasa Jepang. Walaupun tidak ada dana untuk beli buku di toko buku, walaupun tidak ada yang ingin baca, dapat bacaan dengan gratis. Saya berusaha memperkenalkan buku bermutu dan tulisan yang ditulis oleh orang bermutu. Dan yang telah ditumpuk di majalah dijadikan buku sedikit demi sedikit.

Kemudian pelajaran bahasa Jepang. Kalau pelajaran bahasa Jepang umum, hampir semua berdasarkan percakapan. Namun kalau di PT. ISSI menggunakan bahan pelajaran yang dikembangkan secara khusus. Bahan tersebut berdasarkan baca dan menulis. Karena walaupun di Indonesia tidak ada buku yang bagus, jika bisa baca dengan bahasa Jepang, bisa baca berbagai buku dalam dunia.

Naoki Hyakuta menulis sebagai berikut dalam buku "Catatan negara Jepang". "Dan kalau Jepang, karena telah diterjemahkan buku Barat banyak sekali, menjadi negara yang unik yang mana bisa baca buku seluruh dunia dengan bahasa Jepang. Ada kemungkinan pada waktu itu, dengan satu bahasa bisa baca buku bukan hanya ilmu pengetahuan sosial dan ilmu pengetahuan alam dunia saja, namun sastra seluruh dunia, hanya Jepang saja. Orang China orang Korea dan ilmuwan Asia Tenggara belajar bahasa Jepang dengan mati-matian, alasannya ada di situ. Pada waktu itu, bahasa Jepang lah bahasa internasional yang paling tinggi dalam Asia Timur." (Naoki Hyakuta "Catatan negara Jepang" hal. 332, PT. Gentousha)

PT. ISSI mentitik beratkan pendidikan dalam perusahaan dengan semboyan "Kami anggap perusahaan adalah lembaga pendidikan yang paling ideal." Training dengan terjemahkan pada bahasa Indonesia dari bahan pelajaran yang bermutu dan mudah dimengerti. Konsultan. Dan melalui terjemahan baik tulisan maupun lisan, membantu training / pendidikan dalam perusahaan.

Apa yang bisa dilakukan hanya sedikit saja, namun ingin melanjutkan apa yang bisa dilakukan demi kemajuan Indonesia. Saya bermimpi Indonesia dan Jepang akan menyatu. Jika Indonesia dan Jepang menjadi satu, semua menjadi lengkap. Dan jika menggunakan daya tersebut, dapat mewujudkan perdamaian dunia.